|  |  |
| --- | --- |
| Tagline Cyan | MICS-logo_cyan-rgb |

**РУКОВОДСТВО ПО АДАПТАЦИИ ВОПРОСНИКОВ**

**СЕДЬМОГО РАУНДА MICS**

Структура вопросников MICS7

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вопросник домохозяйства** |  | **Вопросник для женщин (по необходимости – для мужчин)** |  | **Вопросник о детях и подростках**  **в возрасте 5–17 лет** |
| Панель информации |  | Панель информации о женщине |  | Панель информации о ребенке в возрасте 5– |
| о домохозяйстве |  | Сведения о женщине |  | 17 лет |
| Опись домохозяйства |  | Миграция |  | Сведения о ребенке |
| Образование: достижения |  | Медицинское страхование |  | Медицинское страхование |
| Образование: посещение |  | Занятость и обучение |  | Детский труд |
| Характеристики |  | Пользование ИКТ |  | Дисциплинирование детей |
| домохозяйства |  | Фертильность/История рождений |  | Жизнедеятельность ребенка |
| Пользование энергией |  | РЗ: желанность |  | Времяпрепровождение ребенка |
| в домохозяйстве |  | последнего рожденного ребенка |  | Участие членов домохозяйства в обучении |
| Малярия: СОИ |  | Дородовое наблюдение |  | ребенка |
| Социальные выплаты |  | Малярия: ППЛ |  | Основополагающие умения и навыки, |
| Затронутость |  | Помощь в родах |  | необходимые в учебе |
| чрезвычайными ситуациями |  | ПНН: согревание |  | Антропометрические измерения |
| Отсутствие |  | ПНН: перерезание пуповины |  |  |
| продовольственной |  | ПНН: вес при рождении |  | **Вопросник о детях в возрасте до пяти лет** |
| безопасности |  | РЗ: возобновление менструаций |  | Панель информации о ребенке в возрасте |
| Водоснабжение |  | КМДРВ: начало грудного вскармливания |  | до пяти лет |
| Санитария |  | ПНН: ПН за новорожденными и матерями |  | Сведения о ребенке в возрасте до пяти лет |
| Гигиена |  | ПНН: получение жизненно важных услуг |  | Медицинское страхование |
| Анализ качества воды |  | поставщика медицинской помощи вскоре |  | Регистрация рождения |
|  |  | после рождения |  | Развитие в раннем возрасте |
|  |  | РЗ: контрацепция |  | Дисциплинирование детей |
|  |  | РЗ: неудовлетворенная потребность |  | Жизнедеятельность ребенка |
|  |  | в контрацепции |  | КМДРВ: грудное вскармливание и пищевой |
|  |  | Менструальные здоровье и гигиена |  | рацион |
|  |  | УЖГ |  | Иммунизация |
|  |  | ВПЧ |  | Обращение за помощью и лечение диареи |
|  |  | Времяпрепровождение |  | Обращение за помощью и лечение |
|  |  | Отношение к домашнему насилию |  | в связи с симптомами ОРИ |
|  |  | ЦУР 16: безопасность |  | Малярия: обращение за помощью и лечение |
|  |  | ЦУР 16: дискриминация |  | Антропометрические измерения |
|  |  | Брак/Союз |  | Форма для сбора в медицинском |
|  |  | Жизнедеятельность взрослых |  | учреждении данных о вакцинации |
|  |  | РЗ: сексуальная активность |  |  |
|  |  | РЗ: принятие решений, касающихся |  |  |
|  |  | репродуктивного здоровья |  |  |
|  |  | Материнская смертность |  |  |
|  |  | Употребление табака |  |  |
|  |  | Психическое здоровье |  |  |
|  |  | Насилие в отношении женщин |  |  |

**ПРИМЕЧАНИЕ**

Структура вопросников седьмого раунда MICS отличается от структуры вопросников шестого, а также четвертого и пятого раундов.

Теперь вопросники MICS представляют собой набор базовых вопросников, сопровождаемый рядом дополнительных тем, то есть модулей, которые можно вставить в вопросники обследования.

В настоящем документе содержатся инструкции по адаптации в целом и по адаптации базовых вопросников в частности. Кроме того, в нем представлены общие рекомендации о включении дополнительных тем в базовые вопросники.

Каждая отдельно взятая дополнительная тема сопровождается инструкциями по ее адаптации.

В вышеуказанной таблице представлен порядок модулей как по темам базовых вопросников (напечатаны черным шрифтом), так и по дополнительным темам (напечатаны оранжевым шрифтом). В рамках настоящего документа дополнительные темы представлены только в виде указателей их места в вопросниках. Подробные рекомендации см. в инструкциях по адаптации каждой отдельной темы.

Содержание

[ВВЕДЕНИЕ 5](#_Toc153148530)

[СОДЕРЖАНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОХРАНЕНЫ 7](#_Toc153148531)

[ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ 9](#_Toc153148532)

[ПРАВИЛА И ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ ПО АДАПТАЦИИ 10](#_Toc153148533)

[ИЗМЕНЕНИЕ/МОДИФИКАЦИЯ СТАНДАРТНЫХ ВОПРОСНИКОВ MICS 11](#_Toc153148534)

[ВОПРОСНИК ДОМОХОЗЯЙСТВА 11](#_Toc153148535)

[ФОРМА ДЛЯ АНАЛИЗА КАЧЕСТВА ВОДЫ 23](#_Toc153148536)

[ВОПРОСНИК ДЛЯ ЖЕНЩИН 24](#_Toc153148537)

[ВОПРОСНИК ДЛЯ МУЖЧИН 30](#_Toc153148538)

[ВОПРОСНИК О ДЕТЯХ В ВОЗРАСТЕ ДО ПЯТИ ЛЕТ 32](#_Toc153148539)

[ФОРМА ДЛЯ СБОРА В МЕДИЦИНСКОМ УЧРЕЖДЕНИИ ДАННЫХ О ВАКЦИНАЦИИ 39](#_Toc153148540)

[ВОПРОСНИК О ДЕТЯХ И ПОДРОСТКАХ В ВОЗРАСТЕ 5–17 ЛЕТ 39](#_Toc153148541)

[ПРИЛОЖЕНИЕ A. ВАРИАНТЫ ДЛЯ МОДУЛЯ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ / ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ» 53](#_Toc153148542)

[ПРИЛОЖЕНИЕ B. МОДУЛЬ «БРАК/СОЮЗ» ДЛЯ СТРАН, В КОТОРЫХ РАСПРОСТРАНЕНЫ ГОСТЕВЫЕ БРАКИ 58](#_Toc153148543)

[ПРИЛОЖЕНИЕ C. МОДУЛЬ «ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ В УЧЕБЕ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В ХОДЕ КОТОРЫХ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО ОДИН ЯЗЫК 62](#_Toc153148544)

# 

ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящего документа – дать руководителям обследования и другому техническому персоналу в странах, в которых проводится Кластерное обследование по многим показателям (MICS), обзор базовых принципов и подходов, которые необходимо применять при адаптации базовых вопросников MICS. Кроме того, в документе обзорно представлен порядок включения дополнительных тем, для каждой из которых в индивидуальных пакетах материалов даны самостоятельные указания по адаптации.

Документ должен использоваться совместно с базовыми вопросниками MICS и прочими соответствующими инструментами обследования, которые можно найти по адресу mics.unicef.org.

***Адаптация*** – это процесс, в ходе которого стандартные вопросники MICS подстраиваются под обследуемое население контекст обследования MICS (то есть национального обследования MICS или обследования MICS, проводимого в отношении группы населения или определенной области в стране), с использование стандартных принципов и подходов, с сохранением глобальной сопоставимости показателей, получаемых на основании собранных данных.

Процесс адаптации ни в коем случае не является простым и прямолинейным. При отсутствии глубокого понимания всех стандартных инструментов обследования MICS и общих принципов и рекомендаций программы MICS нельзя проводить адаптацию вопросников MICS на уровне страны без помощи эксперта MICS. Кроме того, в ходе процесса адаптации важно эффективно использовать уроки, извлеченные из предыдущего сбора данных, в том числе из предыдущих MICS, а также, при необходимости, проводить испытания инструментов до принятия окончательных решений. Испытания могут включать в себя организованное предварительное испытание, испытание на местах, пилотное испытание и в некоторых случаях когнитивное тестирование. Для успешной адаптации базовых вопросников MICS необходимо также использовать анализ необработанных данных предыдущих обследований и мероприятий по сбору данных и результаты этой работы.

Соответствующие базовые вопросники MICS (включенные в настоящий документ):

* Вопросник домохозяйства,
* Форма для анализа качества воды,
* Вопросник для женщин,
* Вопросник для мужчин,
* Вопросник о детях и подростках в возрасте 5–17 лет и
* Вопросник о детях в возрасте до пяти лет.

Адаптация охватывает следующие виды изменений базовых вопросников MICS:

1. ***изменения, специфичные для конкретной страны/обследования***, вносимые в уже существующие вопросы MICS и коды ответов согласно описанному в настоящем документе;
2. ***удаления*** из базовых вопросников;
3. ***дополнения*** базовых вопросников, в том числе:
   1. ***дополнительные темы*** и
   2. темы, ***выходящие за рамки MICS***.

Как далее разъясняется в настоящем документе, определенные части базовых вопросников MICS *обязательно* должны быть изменены. Следовательно, пункт (a) выше применяется ко всем обследованиям MICS. Действительно, в некоторых случаях базовые вопросники включают в себя четкие указания об обязательности изменения или модификации. Эти случаи выделены красным, например, «*дошкольное учреждение*» в ED4 (ED5, ED9, ED10, ED15 и ED16) или «*родной язык*» в HC1B, а вопросы или целые сегменты модуля, которые применимы не во всех обстоятельствах, выделены зеленым, например, дополнительные вопросы в модуле «Водоснабжение». Выполните адаптацию для участков, выделенных красным, вставку или удаление для участков, выделенных зеленым, а после адаптации поменяйте цвет шрифта на черный.

Не во всех обследованиях MICS рекомендуется сохранять все модули и вопросы базовых вопросников MICS, хотя структура MICS сейчас такова, что базовые вопросники включают только темы, применимые во всем мире. Во-первых, всегда есть темы, которые неактуальны для определенных стран или регионов, такие, как многоженство; они актуальны только в (относительно) хорошо определенных регионах мира.

Во-вторых, в идеале решения о содержании любого обследования MICS принимаются в результате тщательной оценки недостающих данных, как правило, на основании Перечня показателей MICS; поэтому, например, когда информация доступна из других источников актуальных данных, определенные модули или наборы вопросов опускаются. Процесс и анализ, задействуемые в комплексной оценке потребностей в данных, различаются, но являются важнейшим этапом в определении содержания обследования.

Определение того, что исключить их обследования, – компромисс, который должен учитывать потребность в данных, а также обширный опыт в отношении проблем с качеством данных, проистекающих из перегруженности вопросников. Решения принимаются на основе приоритетов стран, но могут работать и против достижения оптимального размера вопросника, если переговоры становятся скорее политическими, чем техническими.

Кроме того, окончательным соображением будет возможность добиться достаточного размера выборки, поскольку этому часто мешает бюджет, с одной стороны, и известные проблемы качества данных, связанные с большими размерами выборки, с другой. Например, некоторые показатели трудно измерить в условиях низкой рождаемости, что требует большего размера или сложных построений выборки. Если эти проблемы нельзя решить технически, может потребоваться исключение таких показателей.

Таким образом, ожидается, что в некоторых случаях в некоторых обследованиях MICS будет применим пункт (b) выше.

Ожидается, что в обследования MICS будут добавляться темы, модули и вопросы, которых нет в базовом вопроснике. В структуру вопросников MICS7 намеренно включено небольшое наполнение базового вопросника и большое число дополнительных тем, которые отбираются и добавляются исходя из страновых условий, потребностей в данных, ограничений и приоритетов. Сюда могут входить и дополнения, которые уже указаны в базовых вопросниках (пример: добавление имущества домохозяйства к списку, который уже есть в вопроснике домохозяйства). Добавляться могут также модули или наборы вопросов, которых нет в базовых вопросниках MICS или которые представлены в дополнительной теме.

При рассмотрении расширения MICS необходимо с самого начала тщательно анализировать дополнения, не предусмотренные стандартным инструментарием MICS. Они повлияют на доступную техническую поддержку, а также потребуют изменений и учета определенных соображений в рамках всего пакета доступных инструментов: от создания выборки, обучения, инструкций и приложения для сбора данных до табулирования и отчетности.

Что касается вышеупомянутого удаления из вопросников, точкой входа должен быть перечень показателей или же план табулирования. Построение вопросников вторично по отношению к потребности в прецизионной информации о том, что́ такие предлагаемые дополнения будут измерять и как они будут представлены.

Только после четкой разработки табулирования можно начинать построение вопросников. Некоторые дополнения могут требовать только вставки дополнительного столбца в существующую таблицу, некоторые могут являться простыми повторами, но бывают и абсолютно новые темы, требующие масштабной работы. Глобальная команда MICS остается открытой и гибкой в отношении дополнений в соответствующих обстоятельствах, но опыт показывает, что интерес к новым темам часто останавливается на презентации идеи дополнительных вопросов, при этом вся ответственность за разработку, сбор и представление информации остается на команде руководителей обследованием, что часто приводит к существенным задержкам в выходе отчетности.

Надлежит включать только те вопросы, которые ранее прошли испытание и правильность которых была подтверждена. Полное обследование MICS – неподходящий инструмент для экспериментов со сбором данных. Результаты ответов на вопросы, не прошедших подтверждение правильности, могут вводить в заблуждение в отсутствие понимания того, что именно измеряется. В случае наихудших сценариев дополнительные работы могут даже снижать качество остального обследования.

Вопросы часто импортируются из других обследований домохозяйств, проведенных в стране. Но это не всегда значит, что правильность таких вопросов была подтверждена, и не означает, что такие вопросы могут работать в рамках MICS. Это, тем не менее, хорошая отправная точка, но при этом всегда надлежит учитывать весь пакет MICS в качестве обследования по многим показателям, имеющего целью сбор данных о женщинах и детях.

При внесении дополнений убедитесь, что форматирование и кодировка соответствуют правилам, действующим для вопросников MICS. Что касается абсолютно новых тем, может оказаться полезным создание нового модуля; в других же случаях необходимо дополнять существующий модуль или вставлять вопросы в имеющуюся структуру.

СОДЕРЖАНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОХРАНЕНЫ

Хотя настоящий документ посвящен в основном адаптации базовых вопросников MICS, надлежит проявлять некоторую непреклонность при подстройке базовых вопросников MICS к различным контекстам. Некоторые характеристики и некоторое содержание необходимо сохранить именно такими, как в базовых вопросниках MICS, чтобы обеспечить внутреннюю взаимосогласованность различных инструментов обследования и сохранить (глобальную) сопоставимость. На практике в процессе адаптации крупную часть вопросов и модулей необходимо оставить без изменений. Для успешной адаптации понимание того, что должно остаться неизменным, так же важно, как и понимание того, что надлежит изменить. Фактически сохранение определенных характеристик и содержания базовых вопросников MICS может также считаться частью процесса адаптации.

MICS – глобальная программа обследования домохозяйств, реализуемая в различных странах и обстоятельствах. Базовые вопросники MICS и стандартный перечень показателей разработаны как отправная точка для всех обследований. Как разъяснялось выше, базовые вопросники MICS надлежит адаптировать к каждому контексту. Однако при этом некоторые общепринятые нормы форматирования и вопросы должны остаться неизменными в каждом обследовании.

Есть несколько причин того, почему определенное содержание и определенные характеристики необходимо сохранять во всех обследованиях MICS. Это надлежит учитывать в ходе принятия всех решений, связанных с адаптацией. Основные критерии для сохранения содержания и характеристик базовых вопросников MICS можно обобщить следующим образом.

* Целостность инструментов обследования

Решения, принимаемые на одном этапе, отражаются на других. Базовые вопросники MICS нельзя рассматривать отдельно от прочих инструментов обследования MICS. Фактически существуют разные другие инструменты обследования, в которых применяется такое же форматирование и содержание, как в вопросниках. Например, в программах сбора данных используются номера вопросов, приведенные в базовых вопросниках MICS. Если в базовых вопросниках MICS изменяются номера вопросов, такие же изменения необходимо внести в программы ввода данных. Это неизбежно приведет к увеличению вероятности ошибок на различных этапах процесса обследования. Обратите внимание, что те же номера вопросов используются и в синтаксисе табулирования, во всех базовой документации плана табулирования, в перечнях показателей, во всех документах по обучению, инструкциях для персонала на местах и т. д. Чтобы правильно рассчитать показатели MICS, необходимо сохранить актуальные вопросы и категории ответов как есть.

* Вопросы, которые прошли испытание и правильность которых подтверждена

Если в настоящем документе не указано иное, все вопросы (и категории ответов) в базовых вопросниках MICS необходимо сохранять в каждом обследовании в точно таком виде, в каком они даны. Изменения или модификации категорически не рекомендуются, поскольку эти вопросы именно в таком виде – в том числе, например, порядок вопросов в модуле и точный выбор слов – прошли испытание, и их правильность была подтверждена. Если считается, что определенные изменения или модификации необходимы в связи со спецификой страны, обязательно начните диалог с членами Глобальной команды MICS, чтобы лучше понять последствия таких изменений и/или то, как именно их надлежит вносить.

* Сопоставимость

Одна из важнейших характеристик программы MICS заключается в том, что необходимо сохранять сопоставимость обследований в разных странах и обстоятельствах на разных уровнях. Если вопросы изменяются таким образом, что становятся не сопоставимыми по разным странам, будет невозможно создать сопоставимые показатели для разных условий. Даже если вопросы не изменились, а изменились их номера, наборы данных будут отличаться в разных обследованиях, что сделает сравнительный анализ с использованием нескольких обследований проблематичным, а в некоторых случаях – и вовсе невозможным.

* Процесс обеспечения качества

В проведении обследования будут участвовать различные эксперты; они также будут оказывать поддержку в обеспечении качества всех обследований. Изменение вопросников сверх приемлемых или необходимых рамок, безусловно, намного усложнит процесс обеспечения качества, а также повысит вероятность ошибок. Региональному или глобальному эксперту, проверяющему вопросники, табулирование или синтаксис программы SPSS, придется потратить намного больше времени, чтобы понять внесенные изменения, обеспечить внесение таких же изменений в другие инструменты обследования и передать в любом инструменте обследования специфику в отношении изменений в вопросниках. Как минимум, изменения в вопросники должны быть видны, хорошо документированы и легко определяемы.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

* Каждый модуль, как правило, начинается с вопроса под номером 1; перед номером стоят две буквы, обозначающие тему. Из этого правила есть значимые исключения, как-то: 1) в Индивидуальном вопроснике для мужчин сохраняется кодировка идентичных вопросов Индивидуального вопросника для женщин, но с добавлением «M» перед двумя буквами, обозначающими тему; 2) аналогичным образом в каждом из модулей «Дисциплинирование детей» и «Функционирование организма ребенка» присутствует дополнительная буква, поскольку эти модули разнесены на два вопросника; и 3) в модуле «Характеристики домохозяйства» Вопросника домохозяйства первый вопрос – HC1A (адаптация объясняется ниже).
* Номера вопросов указываются обычным полужирным шрифтом (например, «**HH1**»).
* Вопросы и введения даны обычным шрифтом (например, «В какой день, в каком месяце и в каком году родился(лась) (***имя***)?») и должны зачитываться респондентке(ту).
* Текст, выделенный курсивом в скобках в вопросах, означает, что интервьюер должен(на) его заменить или что его автоматически заменит приложение для компьютерных личных опросов, используя информацию, уже собранную в ходе опроса: например, «(***имя***)» в вышеприведенном вопросе будет автоматически заменено на имя соответствующего члена домохозяйства.
* Инструкции для интервьюеров приведены обычным курсивом (например, «*Заполняется после заполнения Вопросника домохозяйства»).*
* Вопросы, которые не должны задаваться респонденту(ке), ответы на которые заполняются интервьюером, имеют голубой или желтый фон. Текст вопросов напечатан курсивом – шрифтом инструкций. Желтым цветом обозначены вопросы, автоматизированные в приложении для проведения компьютерных личных опросов. В случаях, когда вопросники заполняются на бумаге (в качестве резерва для CAPI), вопросы на желтом фоне должны рассматриваться так же, как если бы они были напечатаны на голубом фоне.
* Текст **прописным буквами** – это категории ответов, заполняемые интервьюером; он также используется, когда тот или иной вопрос-фильтр содержит отсылку к другому модулю или вопроснику.
* **Адаптации подлежат только:** 1) части вопросов, выделенные красным или зеленым, 2) части, четко указанные в настоящих инструкциях, и 3) сопоставимые понятия, которые надлежит использовать вместо оригинальной формулировки, чтобы обеспечить правильное понимание с учетом местного повседневного использования. Веские основания других страновых изменений подлежат обсуждению.
* Два вида категорий ответов: 1) **числовые коды ответов**: внести можно только один ответ; 2) **буквенные коды ответов:** внести можно несколько ответов.
* Кодировка «Не знаю» и «Другое» соответствует стандарту:

в числовых кодах ответов:

8, 98, 998, 9998 = НЕ ЗНАЮ/НЗ;

6, 96, 996, 9996 = ДРУГОЕ (*указать*).

В буквенных кодах, где возможны множественные ответы:

X = ДРУГОЕ (*указать*);

Y = НЕТ, НИКТО или (дополнительно) ДРУГОЕ (*указать*);

Z = НЕ ЗНАЮ/НЗ.

ПРАВИЛА И ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ ПО АДАПТАЦИИ

При адаптации вопросников, при которой требуется перевод, рекомендуется:

* проверить, какие процентные доли населения говорят на разных местных языках, и рассмотреть возможность перевода на все основные языки, на которых говорит обследуемое население;
* проверить предыдущие обследования на предмет того, как была выполнена адаптация;
* рассмотреть возможность использования языка, который будет понятен всем;
* провести предварительное испытание переведенной версии (версий), чтобы убедиться, что вопросы понятны, а категории ответов имеют смысл.

Адаптация вопросников, модулей, вопросов и категорий ответов необходима как минимум по двум основным причинам:

* не во всех обследованиях ожидается и рекомендуется использование всех модулей базовых вопросников;
* ни один вопросник не может точно отражать весь человеческий опыт во всем мире.

Выполняйте адаптацию к потребностям страны/обследования, но не нарушайте глобальную сопоставимость.

Для сохранения структуры вопросников проверяйте все переходы – в том числе в приложении для компьютерных личных опросов.

Для анализа данных проверяйте необходимые показатели и обеспечивайте включение всех вопросов, необходимых для расчета показателей.

Сохраняйте стандартные номера вопросов, даже если некоторые вопросы исключены из модуля. Это особенно важно для прохождения этапа обработки данных и для обеспечения глобальной сопоставимости наборов данных. Это также позволит избежать проблем, вызванных неправильными переходами. Непоследовательная нумерация не имеет значения (ни для интервьюеров, ни для респондентов).

Если добавляются новые вопросы, не присваивайте им номера, которые уже используются в базовых вопросниках или дополнительных темах:

* при вставке между двумя стандартными вопросами используйте A, B, C: например, HC11A, HC11B вставляется между HC11 и (при наличии) HC12;
* при вставке в конце модуля продолжайте с последнего вопроса: например, HC21, HC22 после стандартного вопроса HC20.

Необходимо понимать, что составители пытались отразить при помощи имеющихся категорий ответов. Страновые категории ответов могут уже присутствовать, хотя и в другой терминологии. В аналогичном ключе можно добавлять термины в существующие категории ответов, чтобы адаптировать их для страны. Например, в ответе B на вопрос WS10 можно добавить к варианту «Добавление отбеливателя/хлора» торговое наименование распространенного хлорсодержащего продукта для дезинфекции воды, используемого в стране.

Используйте предварительное испытание, чтобы понять:

* повлияли ли изменения на структуру вопросника;
* являются ли категории ответов всеобъемлющими: если по итогам испытаний вопросника на долю категории «Другое (указать)» приходится хотя бы 5% ответов на вопрос с несколькими вариантами ответа, она считается серьезным кандидатом на отдельную категорию ответов; и
* работают ли переведенные вопросники.

Без необходимости не меняйте порядок модулей и вопросов. До внесения такого изменения свяжитесь с региональным координатором MICS.

Очень важно не изменять критерии соответствия респондентов, выраженные, как правило, в возрастных диапазонах, поскольку изменения могут приводить к невозможности измерить показатель. Изменение может быть безопасным, только если в результате него будет охвачена более широкая группа, например, если по Вопроснику для мужчин будут опрашиваться мужчины в возрасте 15–59, а не 15–49 лет или если вопросы ED9–ED16 модуля «Образование» будут задаваться группе в возрасте 3–25 лет, а не 3–24 года.

ИЗМЕНЕНИЕ/МОДИФИКАЦИЯ СТАНДАРТНЫХ ВОПРОСНИКОВ MICS

Данный раздел предназначен для описания основных изменений и модификаций, которые, возможно, необходимо будет внести в базовые вопросники MICS. В вопросниках позиция дополнительных тем обозначена указателями места. Инструкции по адаптации содержатся в каждом отдельно взятом пакете дополнительных материалов. Полный обзор см. в таблице в начале настоящего документа. Внимание: постоянно разрабатываются всё новые дополнительные темы, поэтому их перечень в документе может быть не совсем актуален.

При принятии решений о внесении изменений или модификаций в базовые вопросники MICS необходимо учитывать следующие общие правила.

* По возможности используйте предыдущие обследования, проведенные в рамках глобальных программ, таких, как MICS и/или Медико-демографические обследования (DHS), для адаптации вопросников, в частности, категорий ответов. Не изменяйте вопросы и категории ответов «вслепую» в соответствии с предыдущими обследованиями – изучите результаты и будьте аккуратны.
* Всегда оценивайте последствия изменений с точки зрения (1) всех остальных инструментов обследования и (2) технических аспектов/проверки правильности; проводите испытания тщательно, документируйте и соответственно изменяйте все остальные соответствующие инструменты обследования.

ВОПРОСНИК ДОМОХОЗЯЙСТВА

**Панель информации о домохозяйстве (страница 1)**

Слова «Название и год обследования» заменить названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**HH1**

В MICS используются анонимные номера кластеров. Использование реальных кодов счетных участков из основы выборки ставит под угрозу конфиденциальность. Поэтому каждому отобранному счетному участку присваиваются анонимные номера кластеров (от 001 до xxx в зависимости от общего числа кластеров). Таким образом, последовательная кодировка номера кластера должна сохраняться во всех обследованиях.

**HH2**

Как и в случае с HH1 выше, в обследованиях MICS должны использоваться анонимные номера домохозяйств. Нельзя использовать номера домохозяйств из счетных участков, номера домов из обычной адресной системы и т. п. Домохозяйства, отобранные в каждом кластере, должны нумероваться от 01 до xx (в зависимости от размера кластера) до начала работ на местах, и эти номера должны использоваться командами на местах для заполнения вопросников.

**HH3** и **HH4**

До начала обследования каждому члену команды, работающей на местах (интервьюеру, руководителю и замерщику), должен быть присвоен трехзначный цифровой код. По опыту, такие номера могут присваиваться даже в начале обучения работам на местах, и определенной модели не требуется, то есть вариант, в котором руководителям присваиваются номера 001–099, замерщикам – 100–199 и т. п., не имеет добавочных преимуществ. Если какие-либо сотрудники меняют свои должности в ходе работ на местах, необходимо, чтобы за ними сохранялся тот же код в течение всего обследования.

**HH6**

Как правило, этот вопрос должен оставаться таким, как в стандартных вопросниках. Однако в некоторых обследованиях руководители обследования предпочитают включать дополнительные детали в классификацию места проживания. В таких случаях рекомендуется не трогать вопрос HH6, а добавить дополнительный вопрос для сбора дополнительной информации. В соответствии с вышеописанным общим правилом адаптации, новый вопрос нумеруется как HH6A. Например, вопрос HH6A может быть таким: столица (1), другой город (2), сельская местность (3). В таком случае желательно удалить HH6 из вопросника, но разрешить при обработке данных создание этой переменной в соответствии со стандартом, с использованием информации, собранной в HH6A, то есть перекодировать HH6A = 1, 2 в HH6 = 1 и перекодировать HH6A = 3 в HH6 = 2.

**HH7**

В стандартных вопросниках MICS предполагается, что в качестве географических или административных единиц первого уровня используются регионы. Даже в случаях, когда действительно используются регионы, категории ответа следует заменить названиями и кодами регионов, применяемых в обследовании. Если используются другие основные типы единиц, такие, как штаты, провинции, округа, губернии, вопрос HH7 должен быть изменен соответственно.

**HH7A**

С помощью вопроса определяется административная единица уровня, следующего за первым. Категории и коды вопроса и ответов адаптируются аналогично HH7. Вопрос включается, даже если выборка обследования не стратифицирована на этом уровне. Рекомендуется включение уровня на один ниже, чем уровень стратификации выборки.

**HH8**

Этот вопрос остается, только если обследование включает в себя Индивидуальный вопросник для мужчин, по которому опрашивается подвыборка домохозяйств. Это вопрос удаляется, если Индивидуальный вопросник для мужчин не используется или же если Индивидуальный вопросник для мужчин используется и по нему проводится опрос во всех домохозяйствах.

Как указано выше, в случае удаления этого вопроса номера остальных вопросов данного раздела не изменяются; нумерацию вопросов менять нельзя.

**HH9** и **HH10**

Аналогичным образом эти вопросы надлежит оставить, только если в ходе обследования проводится анализ качества воды в подвыборке домохозяйств.

**HH11**

Часы и минуты записываются в 24-часовом формате. Поскольку приложение для проведения компьютерных личных опросов собирает эту информацию автоматически, нет необходимости выполнять изменения, даже если в стране более распространенным является 12-часовой формат. Однако в ходе обучения следует подчеркнуть, что в случае заполнения бумажных вопросников, например, при поломке планшетного ПК, надлежит использовать 24-часовой формат.

Часы и минуты записываются в начале и конце каждого вопросника, поэтому результат всякой адаптации надлежит отражать и в этих вопросах.

**HH12**

Слова «Национальное статистическое бюро» замените названием организации, проводящей работы на местах в рамках обследования. По данным предварительного испытания рассчитайте приблизительную продолжительность опроса и замените слово «количество» этим расчетным показателем.

В запросе согласия делается отсылка к карточке с контактными данными, включенной в конец вопросника. «Наименование организации» замените названием ведомства, которое проводит работы на местах, или (по необходимости) внешней организации, указанной в карточке с контактными данными.

Как правило, нет необходимости дополнительно изменять формулировку этих предложений. Однако если это сочтено необходимым, смысл предложений должен остаться неизменным.

Адаптируйте карточку с контактными данными и подготовьте к печати достаточно экземпляров, чтобы их можно было раздать всем респондентам. Для расчета необходимого числа карточек смоделируйте выборку. Должно быть более чем достаточно суммы общего числа домохозяйств и расчетной численности женщин и мужчин, отвечающих критериям опроса по индивидуальному вопроснику. Число индивидуальных респондентов, опрашиваемых дважды (которым нужна только одна карточка с контактными данными), должно более чем перекрыть опросы матерей или лиц, осуществляющих уход за детьми, не опрашиваемых ни по вопроснику домохозяйства, ни по индивидуальному вопроснику.

**Панель информации о домохозяйстве (страницы 20-24)**

**HH13**

См. комментарии к HH11 выше.

**HH14**

Категориями ответа должны охватываться редакции вопросников на всех используемых языках.

**HH15**

Сюда надлежит включить все языки, используемые интервьюерами.

**HH16**

Сюда надлежит включить все основные родные языки, на которых говорят респонденты.

**HH34**–**HH39A**

Эти вопросы должны быть сохранены, даже если обследование не включает Вопросник для мужчин. Если обследование не включает Вопросник для мужчин, ‘3’ проставляется в вопросе HH34 для всех домохозяйств, после чего выполняется переход к HH38A, где производится проверка того, нужно ли согласие на интервьюирование мальчиков в возрасте 15–17 лет лицом, осуществляющим уход за другим ребенком.

Если в ходе обследования проводится опрос по Индивидуальному вопроснику для мужчин во всех домохозяйствах, удалите вопрос HH34. Все переходы к HH34 замените переходами к HH35 (в HH29, HH31, HH32 и HH33).

**HH42**–**HH44**

Эти вопросы надлежит удалить, если в ходе обследования не проводится анализ качества воды. Кроме того, инструкцию по переходу к HH40 замените инструкцией по переходу к HH44A. В последней инструкции в HH57 надлежит также удалить отсылку к Форме для анализа качества воды.

HH44 включает в себя инструкцию интервьюерам, которой может требоваться адаптация в случае, если руководство обследования не может обеспечить обратную связь с местными властями по поводу результатов анализа.

**HH44B и HH44C**

Текст, напечатанный красным, замените наименованием организации, проводящей обследование.

**HH44G**

Число знаков в номере телефона (во всех столбцах) исправить так, чтобы оно соответствовало принятому в стране.

**HH46**

Категории *«Результата опроса домохозяйства»* не менять, даже если в других обследованиях домохозяйств, проводимых в стране, в ходу другие категории. Имеющиеся коды используются для расчета доли завершенных опросов и доли ответивших.

**HH50** и **HH54**

Если в обследовании не используется Вопросник для мужчин, удалите эти вопросы (всю строку).

Если опрашиваются все мужчины, удалите инструкцию для интервьюера *«Если домохозяйство отобрано для заполнения ВОПРОСНИКА ДЛЯ МУЖЧИН»*.

**Опись домохозяйства**

Уточните, какое определение домохозяйства применяется в стране. Как правило, оно же будет использоваться в переписи населения. Для установления того, кто именно является членами домохозяйства, используйте это определение в Вашем обследовании. Посмотрите определения домохозяйств в других документах MICS, таких, как Руководство по картографированию и составлению списков домохозяйств и Инструкции для руководителей.

Внимание: если обследование включает дополнительную тему «Малярия: СОИ», весь модуль необходимо заменить описью домохозяйства, содержащейся в пакете дополнительных материалов по теме «Малярия». Это нужно, чтобы избежать лишней работы, вызываемой включением вопроса HL7 в модуль базового Вопросника домохозяйства.

**HL5**

Проверьте прошлые данные о домохозяйствах, данные переписей и проконсультируйтесь с экспертами: если в Вашей стране сведения о дате рождения часто не бывают известны населению, можно удалить этот вопрос. Однако информация о дате рождения должна собираться при помощи Индивидуальных вопросников. Если вопрос HL5 удален, необходимо изменить и ссылку на этот вопрос в инструкциях этого модуля.

**HL9**

Удалите этот вопрос, если в ходе обследования используется Индивидуальный вопросник для мужчин.

Удалите часть инструкции «и ответ на HH8 – да», если в ходе обследования опрашиваются все мужчины.

**HL15** и **HL19**

Возможно, понадобится адаптировать слово «РЕГИОН» в кодах ответа 2 и 3 в соответствии с термином, используемым в HH7.

**Модули «Полученное образование» и «Получаемое образование»**

В основе адаптации должна находиться система образования, в том числе дошкольного, страны; среди прочего, указываются возраст начала образования, различные уровни, число классов на каждом уровне, соотнесение с МСКО и т. д. Эта информация является требуемым приложением (C.2 и C.3) к Плану и Бюджету обследования.

Критериям опроса по модулю «Полученное образование» соответствуют члены домохозяйства, возраст которых – 3 года и старше, а критериям опроса по модулю «Получаемое образование» – члены домохозяйства, возраст которых – 3–24 года; вопрос-фильтр – ED8. В некоторых странах, где дошкольное обучение начинается в возрасте младше трех лет, необходимо понизить границу возраста (подробнее о программах дошкольного обучения см. ниже).

Внимание: если обследование включает дополнительную тему «Социальные выплаты», весь модуль «Получаемое образование» заменить одноименным модулем, предусмотренным в пакете дополнительных материалов «Социальные выплаты». Это нужно, чтобы избежать лишней работы, вызываемой включением вопроса в модуль базового Вопросника домохозяйства.

**ED4**

Под «программой раннего обучения» понимаются любые программы организованного обучения на уровне, предшествующем начальному образованию, равноценные уровню МСКО 0 (по Международной стандартной классификации образования Института статистики ЮНЕСКО). Термин, возможно, понадобится адаптировать для отражения терминологии, обычно используемой в стране для обозначения этих программ (например, «программа дошкольного обучения», «дошкольное учреждение»). Интервьюеров нужно обучить отличать программы, соответствующие критериям организованного обучения, и распознавать ситуации, не подпадающие под определение уровня МСКО 0. Это касается также вопросов UB5, UB6A и UB8A/B в Вопроснике о детях в возрасте до пяти лет и вопросов CB5 и CB6 в Вопроснике о детях и подростках в возрасте 5–17 лет.

**ED5**

Вопрос используется для дезагрегации результатов по основным характеристикам уровня образования. Уровни образования как таковые должны отражать официальные этапы образования, принятые в страновой образовательной системе (как правило, дошкольное, начальное образование, нижняя и верхняя ступени среднего образования, третичное образование). Уровни должны отражать также официальные программы профессионально-технического образования (которые обычно находятся на уровнях нижней и верхней ступеней среднего образования).

Не рекомендуется включать, к примеру, разные видов школ или академических степеней. Как и в случае всякой другой адаптации, оцените ее влияние, имея в виду более широкие последствия. «КЛАСС/КУРС» означает деление внутри уровня образования; этот термин также может быть необходимо адаптировать, чтобы отразить страновые термины. Если термин «класс/курс» подвергся адаптации, это необходимо отразить в формулировке вопроса и в заголовках категорий ответов. Адаптированный термин необходимо использовать во всех похожих вопросах всех вопросников.

**ED9**

Термин «текущий» означает учебный год, который идет сейчас, во время работ на местах. Для целей обследования школьный год заканчивается в день, предшествующий первому дню нового школьного года. Например, если учебный год начинается 1 сентября 2023 года и заканчивается 30 июня 2024 года, а данные собираются в июле и августе, термин «текущий» будет обозначать учебный год, который только что закончился.

Чтобы не было путаницы, рекомендуется адаптировать формулировку вопроса, чтобы он относился именно к базисному учебному году. Так, в упомянутом примере «текущий» будет заменено на «2023/24».

Адаптацию этого вопроса воспроизвести в вопросе ED10 данного модуля. Кроме того, надлежит аналогично адаптировать упоминания «предыдущего» учебного года в ED15 и ED16.

**Модуль «Характеристики домохозяйства»**

**HC1A, HC1B** и **HC2**

Вопросы, относящиеся к религии, языку и этнической принадлежности, надлежит адаптировать к условиям, специфичным для конкретной страны. Эти вопросы нацелены на выявление социокультурных характеристик опрашиваемых домохозяйств с использованием (в качестве заменной переменной) социокультурных характеристик главы домохозяйства. Некоторые социокультурные группы явно выраженные черты или модели поведения и могут быть более уязвимы или находиться в менее благоприятном положении. В зависимости от критериев, применяемых в стране для проведения различий между этими группами, может понадобиться убрать один или большее число вопросов: HC1A, HC1B или HC2, – если достаточно одного из них, или же добавить аналогичный вопрос, в котором используется критерий, отличный от религиозной принадлежности, этнической группы или родного языка. Например, в некоторых странах, чтобы провести различие между разными группами, возможно, потребуется задать вопрос о национальности.

Внимание: один или несколько этих вопросов могут оказаться очень деликатными (например, вопросы об этничности) и повредить установлению контакта между интервьюером и респондентом. Важно тщательно проанализировать этот аспект при принятии решения о том, какое сочетание одного, двух, трех или большего числа вопросов позволяет точнее всего установить социокультурные характеристики. Нужно найти баланс между деликатным характером вопросов и главенствующим принципом дезагрегации показателей ЦУР.

Кроме того, полезной может оказаться переформулировка для приведения в соответствие с методами, примененными в предыдущих обследованиях домохозяйств в данной стране. Например, приемлемым является такой вопрос, как «С какой этнической группой главным образом отождествляет себя (***имя главы домохозяйства***)?», если продемонстрировано, что этот вопрос работает лучше.

Необходимо адаптировать все категории ответов, напечатанные красным. Как правило, доля ответов категории «Другое» не должна превышать 5%. В ходе адаптации можно воспользоваться результатами переписи или недавних обследований.

**HC4**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы пола и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можно просто добавить такой материал к категории ответа.

Проанализируйте частотное распределение материалов пола, полученное по итогам прошлых обследований.

**HC5**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы крыши и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можно просто добавить такой материал к категории ответа.

Проанализируйте частотное распределение материалов крыши, полученное по итогам прошлых обследований.

**HC6**

Адаптируйте категории ответов так, чтобы включить характерные для данной страны материалы стен и исключить неприменяемые. Если характерный для данной страны материал аналогичен уже включенному в одну из категорий ответов, можно просто добавить такой материал к категории ответа.

Проанализируйте частотное распределение материалов наружных стен, полученное по итогам прошлых обследований.

**HC7** и **HC9**

Для адаптации этих вопросов используйте предыдущие обследования (если были), проведенные в рамках глобальных программ обследования, таких как MICS и/или DHS. Не меняйте категории ответов «вслепую» в соответствии с предыдущими обследованиями – изучите результаты и будьте аккуратны.

В каждом обследовании к перечню в HC7 следует добавить не менее пяти предметов мебели, таких, как стол, стул, диван, кровать, гардероб, буфет или шкаф, бак для хранения воды, или других предметов, работающих не от электричества.

Кроме того, в каждом обследовании следует добавить не менее четырех дополнительных бытовых приборов, чтобы перечень в HC9 включал в себя не менее двух предметов, которые могут иметься даже в бедном домохозяйстве, не менее двух предметов, которые могут иметься в домохозяйстве со средним уровнем доходов, и не менее двух предметов, которые могут иметься в домохозяйстве с высоким уровнем доходов. Возможные добавляемые предметы: часы, водяной насос, зернодробилка, вентилятор, блендер, водонагреватель, стиральная машина, микроволновая печь, DVD-плеер, CD-плеер, фотоаппарат, кондиционер, охладитель воды, швейная машина и т. д.

**HC10**

Можно добавить в список другие личные вещи.

**HC11**

Можно добавить дополнительный вопрос (HC11A) с несколькими ответами для сбора данных о наличии соответствующих устройств (настольного компьютера, ноутбука, планшетного (или аналогичного наладонного) компьютера). Если вопрос HC11 добавлен, ответ «нет» на него должен быть снабжен инструкцией по переходу к HC12.

Не включайте сюда оборудование со встроенными вычислительными возможностями, такое, как «умные» телевизоры, и устройства, главной функцией которых является телефония, например, смартфоны.

**HC16**

Если общепринятыми являются единицы измерения, отличные от гектара, адаптируйте вопрос так, чтобы можно было использовать общепринятые единицы измерения, например, сотки или квадратные метры. Например, если ожидается, что иногда респонденты будут отвечать в гектарах, а иногда в сотках, можно изменить вопрос и категории ответов аналогично данному примеру:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HC16**. Сколькими гектарами или сотками сельскохозяйственной земли владеют члены этого домохозяйства?  *Сначала внесите единицу измерения. Если размер менее 1, внесите «00». Если 95 или более, внесите «95». Если неизвестен, внесите «998».* | ГЕКТАРЫ 1 \_\_\_ \_\_\_  сотки 2 \_\_\_ \_\_\_  НЗ 998 |  |

**HC18**

К указанному перечню добавьте названия животных, специфичных для данной страны, таких, как быки, буйволы, верблюды, ламы, альпака, утки или гуси. Не добавляйте неопределенную категорию, такую, как «Другое (*указать*)» или «Другая птица», кроме как в целях предварительного испытания: подобные категории, как правило, оказываются бесполезными при расчете индекса благосостояния.

Проанализируйте частотное распределение материалов пола, полученное по итогам прошлых обследований.

**HC20**

Вместо текста, напечатанного красным, вставить конкретный пример. Если примера не существует, удалить текст от последних кавычек и далее.

**Дополнительная тема: модуль «Пользование энергией в домохозяйстве»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Противомоскитные сетки, обработанные инсектицидом»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Социальные выплаты»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Затронутость чрезвычайными ситуациями»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Отсутствие продовольственной безопасности»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модули «Водоснабжение» и «Санитария»**

**WS1**–**WS2**

С помощью данных, полученных в предыдущих обследованиях, и рекомендаций экспертов определите, используются ли обычно в стране другие источники воды, и добавьте их в категории ответов в WS1 и WS2. Обязательно сохраните категории (удаляйте, только если уверены, что та или иная категория неприменима в обследовании) и заголовки категорий, приведенные в вопроснике.

Категории 72 «Водяной киоск» и 93 «Бутыль/Диспенсер с заменной бутылью» удалить, если они неприменимы в стране.

**WS7A**–**WS10E**

Эти вопросы, напечатанные зеленым шрифтом, необязательны, так как получение ответов на них не требуется для отслеживания движения к ЦУР. По необходимости переход в вопросе WS7 от категории «1» к WS8 удалить.

Необязательные вопросы WS9–WS10 рекомендованы к включению лишь для расчета показателя «Очистка воды»: «Процентная доля членов домохозяйств, использующих неулучшенную питьевую воду, которые пользуются надлежащим способом очистки». Этот показатель входил (под № 5.2) в состав Перечня показателей MICS5, но потом был удален из перечня MICS.

Учтите также, что аналогичные вопросы уже входят в бланк Формы для анализа качества воды, так как принципиально важно знать эту информацию и использовать ее при интерпретации результатов анализа качества воды.

Чтобы оценить устойчивость к климатическим изменениям, предусмотрены дополнительные необязательные вопросы: о круглогодичной доступности (WS7A), организаторе снабжения (WS10, категория A; кто организует снабжение: поставщик коммунальных услуг, община или само домохозяйство) и сезонности (WS10, категории B–E; основной источник во влажный или сухой сезон).

(WS10, категория B): Свободный хлор может использоваться в виде жидкого гипохлорита натрия, твердого гипохлорита кальция и отбеливающего порошка (хлорной извести).

(WS10, категория D): К керамике могут относиться глины, диатомовая земля, стекло и прочие мелкие частицы.

Если работы на местах проводятся во влажный сезон, в WS10B и WS10С текст заменить на «сухой».

В WS10 категории «72» «Водный киоск» и «93» «Бутыль/Диспенсер с заменной бутылью» удалить, если они неприменимы в стране.

**WS11**

Здесь должны быть перечислены и все другие часто используемые виды туалетов, которые не подпадают под имеющиеся категории. Обязательно сохраните категории (удаляйте, только если уверены, что категория неприменима в стране) и заголовки категорий, приведенные в вопроснике.

Категорию 21 «Обустроенная с вентиляцией» удалить, если она неприменима в стране.

**WS12A, WS14, WS16, WS17**

Эти вопросы необязательны, так как получение ответов на них не требуется для отслеживания движения к ЦУР. Если вопрос WS14 не включен, переходы к WS14 в вопросах WS11 и WS12 заменить на переходы к WS15.

**Модуль «Гигиена»**

**HW1**

С помощью этого вопроса выясняется, где члены домохозяйства чаще всего моют руки. Дополнительный расспрос о том, с помощью чего члены домохозяйства чаще всего моют руки, нужен только в том случае, если от респондента получен ответ, что в домохозяйстве нет постоянного места для мытья рук. Если населением не используется для мытья или ополаскивания рук переносной предмет, такой, как ведро или чайник, можно удалить эту категорию ответа.

**HW3**

Выполните адаптацию, чтобы названия характерных для конкретной местности чистящих средств (зола/глина/песок) были включены только в том случае, если это применимо для данной страны.

ФОРМА ДЛЯ АНАЛИЗА КАЧЕСТВА ВОДЫ

**WQ1**–**WQ4**

Выполните адаптацию аналогично той, которая выполнена в отношении вопросов HH1–HH4 Вопросника домохозяйства.

**WQ14** и **WQ15**

Аналогичные вопросы (WS9 и WS10) Вопросника домохозяйства являются необязательными (и могут использоваться для расчета показателя «Очистка воды»). Однако включение этих вопросов в Форму для анализа качества воды обусловлено тем, что они используются при интерпретации результатов анализа качества воды. Эта информация о том, очищают ли члены домохозяйства питьевую воду, а если да, то какими именно способами, очень ценна, особенно по сопоставлении с результатами анализа воды в источнике и в точке потребления в домохозяйстве. Эти два вопроса не подлежат удалению, даже если WS9 и WS10 включены в Вопросник домохозяйства.

(WQ15, категория B): Свободный хлор может использоваться в виде жидкого гипохлорита натрия, твердого гипохлорита кальция и отбеливающего порошка (хлорной извести).

(WQ15, категория D): К керамике могут относиться глины, диатомовая земля, стекло и прочие мелкие частицы.

**WQ17**

Скопируйте адаптированные категории ответа из вопроса WQ1 Вопросника домохозяйства.

ВОПРОСНИК ДЛЯ ЖЕНЩИН

Опрос по настоящему вопроснику должен проводиться только обученной женщиной-интервьюером. В него могут входить модули и вопросы по таким деликатным и приватным темам, как сексуальное поведение, контрацепция, психическое здоровье и насилие в отношении женщин. Если опрос будет проводить мужчина, это приведет к сбору недостоверной информации, поставит под угрозу саму возможность проведения опроса по дополнительным вопросникам и вызовет отказы от участия в опросе.

Кроме того, интервьюерам настоятельно рекомендуется всеми силами стараться опрашивать женщин только в уединенном месте. По некоторым модулям женщины опрашиваются только в условиях строжайшей конфиденциальности.

**Панель информации о женщине (страница 1)**

Слова «название и год обследования» замените названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**WM1, WM2, WM4, WM5 и WM9A/B**

Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH1, HH2, HH3 и HH4 и HH12 выше.

**Панель информации о женщине (страницы 17–19)**

**WM12, WM13, WM14, WM15E, WM15F** и **WM15J**

Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH14, HH15, HH16, HH44B, HH44C и HH44G выше.

**Модуль «Сведения о женщине»**

**WB5**

Текст вопроса, выделенный красным, должен быть настроен так, чтобы это было название страны.

**WB5A**

Категорию ответов, напечатанную красным, заменить на название первого уровня административного деления страны. Названия и коды добавить в виде перечня в приложение для компьютерных личных опросов.

**WB6**

Названия стран и коды, используемые в категориях ответов, основаны на кодах ISO 3166-1. Может быть полезно добавить предварительно закодированные страны, например, соседние страны или другие страны, которые часто встречаются в опросе.

**WB7**

Текст вопроса, выделенный красным, должен быть настроен так, чтобы это было название страны.

**WB7B**

Названия стран и коды, используемые в категориях ответов, основаны на кодах ISO 3166-1. Для облегчения доступа к приложению CAPI может быть полезно добавить предварительно закодированные страны, например, соседние страны или другие страны, которые часто встречаются в опросе. Обратите внимание, что можно записать до трех стран.

**Дополнительная тема: модуль «Миграция»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Медицинское страхование»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Занятость и обучение»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Пользование информационно-коммуникационными технологиями»**

Изменения не требуются.

**Модуль «Фертильность/История рождений»**

Эти два модуля взаимосвязаны. Есть несколько вариантов адаптации в зависимости от целей и обстоятельств обследования. Подробнее эти варианты рассматриваются в Приложении A. Обсудите их с региональным координатором MICS.

**Дополнительная тема: модуль «Репродуктивное здоровье: желанность последнего рожденного ребенка»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Дородовое наблюдение»**

**MN2**

В этом вопросе впервые упоминается термин «дородовое наблюдение». Он повторяется в нескольких местах. В некоторых странах привычна другая терминология, например, «пренатальное». По необходимости адаптируйте терминологию.

**MN3**

Категории лиц, обеспечивающих наблюдение, надлежит должным образом адаптировать и перевести с учетом местного контекста, специфики системы здравоохранения страны, опыта предыдущих обследований, рекомендаций экспертов и результатов предварительного испытания. Важно сохранить представленные здесь широкие категории. Необходимо разграничивать дородовое наблюдение квалифицированным медицинским персоналом и дородовое наблюдение другими лицами. Во время подготовки интервьюеры должны ознакомиться с определениями всех лиц, обеспечивающих наблюдение.

**MN6**

Данные об указанных трех первых измерениях/исследованиях (A, B, C) являются данными для расчета составляющих показателя MICS. Прочие вмешательства включены в виде пунктов D–G. Однако национальная политика может требовать включения дополнительного содержания в этот вопрос в качестве добавочных подпунктов, например, [H], [I] и т. д.

**Дополнительная тема: модуль «Малярия: ППЛ»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Помощь в родах»**

**MN19**

Категории для кодирования ответов надлежит разрабатывать с учетом местной специфики (если возможно – на основе предыдущего опыта) и пересматривать в соответствии с результатами предварительного испытания вопросника. Однако широкие категории должны быть сохранены. Еще раз подчеркиваем, что нас интересует, являлось ли лицо, принимавшее роды, профессиональным медиком.

**MN20**

Категории для кодирования ответов надлежит разрабатывать с учетом местной специфики (если возможно – на основе предыдущего опыта) и пересматривать в соответствии с результатами предварительных испытаний вопросника. Обязательно сохраните широкие категории, чтобы иметь возможность провести различие между частными, государственными медицинскими учреждениями, НПО и прочими местами.

Во многих странах нет сектора НПО – в таких случаях эти категории можно удалить.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: согревание»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: перерезание пуповины»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: взвешивание при рождении»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: возобновление менструаций»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «КМДРВ: начало грудного вскармливания»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: послеродовое наблюдение за новорожденными и матерями»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ППН: получение жизненно важных услуг поставщика медицинской помощи вскоре после рождения»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «РЗ: контрацепция»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «РЗ: неудовлетворенная потребность в контрацепции»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Менструальное здоровье и гигиена»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Увечье женских гениталий»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ВПЧ»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Использование времени»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Отношение к домашнему насилию»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ЦУР 16: безопасность»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «ЦУР 16: дискриминация»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Брак/Союз»**

Под словом «брак» понимается как официальный, так и неофициальный брак: например, сожительство. Неофициальный брак – это когда партнеры живут вместе, рассчитывают на длительные отношения, но не регистрировали брак официально в гражданской или религиозной организации.

С помощью модуля собирается в первую очередь информация о разнополых браках, но фиксируются и данные об однополых браках и неофициальных однополых партнерствах.

Используемые в данном модуле термины и понятия адаптируйте к условиям страны. Например, в некоторых странах могут быть распространены так называемые гостевые браки: когда мужчина и женщина живут в различных домохозяйствах, но считают себя состоящими в союзе. В некоторых других странах союзами считаются только официально зарегистрированные браки, а люди, заключившие церковные союзы, не считают себя состоящими в браке или даже в союзе. Будьте очень осторожны при адаптации терминов и понятий данного модуля. Возможно, понадобится задать дополнительный вопрос для выяснения вида брака/союза. Если Вы собираетесь его включить, свяжитесь с региональным координатором MICS. Модули, адаптированные к условиям стран, в которых распространены гостевые браки, см. в Приложении B.

В других условиях вопросы, относящиеся к репродуктивному здоровью и опыту, может быть неприлично задавать женщинам, которые никогда не состояли в браке. В таких обстоятельствах модуль «Брак/Союз» надлежит перенести так, чтобы он предшествовал модулю «Фертильность/История рождений».

**MA2** – **MA3** – **MA4**

В странах, где не практикуется или не распространено многоженство, вопросы, выделенные зеленым шрифтом (MA2, MA3 и MA4), надлежит удалить, а напечатанный черным шрифтом вопрос MA2, все ответы на который ведут к MA7, – оставить.

После удаления вопросов, напечатанных зеленым шрифтом (MA2, MA3 и MA4), не менять нумерацию остальных вопросов, так как это может легко привести к неправильным переходам или проблемам с заполнением вопросника и лишним изменениям инструментов обработки данных.

В странах, в которых практикуется или распространено многоженство, напечатанный черным шрифтом вопрос MA2 удалить, а напечатанные зеленым шрифтом последующие три вопроса (MA2, MA3, MA4) оставить, при этом цвет шрифта поменять на черный.

**MA6**

Адаптируйте этот вопрос к ситуации в стране и/или разъясните интервьюерам, что именно относится к каждой из категорий. В некоторых культурах определение «семейный» не применяется к неофициальным союзам; при необходимости удалите слово «семейное» из вопроса и спросите: «Каково Ваше положение на данный момент: Вы вдова, в разводе или живете отдельно?»

**Дополнительная тема: модуль «Функционирование организма взрослого человека»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «РЗ: сексуальная активность»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «РЗ: принятие решений касательно репродуктивного здоровья»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Материнская смертность»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Употребление табака»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Психическое здоровье»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Насилие в отношении женщин»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

ВОПРОСНИК ДЛЯ МУЖЧИН

Модули и вопросы Вопросника для мужчин и Вопросника для женщин одинаковы. Поэтому отдельных инструкций по адаптации Вопросника для мужчин не дается. Вопросник для мужчин адаптируйте аналогично Вопроснику для женщин.

При подготовке Инструкций для интервьюеров скопируйте разъяснения относительно Вопросника для женщин и адаптируйте их содержание с учетом модулей, включенных в вопросник, по которому будет проводиться обследование.

**Отличия от Вопросника для женщин**

Все аббревиатуры названий модулей и коды вопросов в этом вопроснике содержат дополнительную букву М, означающую, что эти модули и вопросы относятся к мужчинам.

В названиях модулей, вопросах и по необходимости в остальных местах слово «женщина» заменено на «мужчина».

В вопросах и по необходимости в остальных местах слово «муж» заменено на «жена».

**MMA1** – **MMA3** – **MMA4**

В странах, где не практикуется или не распространено многоженство, вопросы, напечатанные зеленым шрифтом (MMA2, MMA3 и MMA4), удалить.

После удаления вопросов, напечатанных зеленым шрифтом (MMA1, MMA3 и MMA4), не менять нумерацию остальных вопросов, так как ее изменение может легко привести к неправильным переходам или проблемам при заполнении вопросника и лишним изменениям инструментов обработки данных.

В странах, в которых практикуется или распространено многоженство, напечатанный черным шрифтом вопрос MMA1 удалить, а напечатанные зеленым последующие три вопроса (MMA1, MMA3, MMA4) оставить, при этом цвет шрифта поменять на черный.

ВОПРОСНИК О ДЕТЯХ В ВОЗРАСТЕ ДО ПЯТИ ЛЕТ

**Панель информации о ребенке в возрасте до пяти лет (страница 1)**

Слова «название и год проведения обследования» замените названием и годом(ами) проведения работ на местах, относящихся к конкретному обследованию.

**UF1, UF2, UF5, UF6,** и **UF10A/B**

Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH1, HH2, HH3, HH4 и HH12 выше.

**Панель информации о ребенке в возрасте до пяти лет (страницы 17–19)**

**UF12**, **UF13,** **UF14, UF15E**, **UF15F** и **UF15J**

Обратитесь к инструкциям по адаптации пунктов HH14, HH15, HH16, HH44B, HH44C и HH44G выше.

**Модуль «Сведения о ребенке в возрасте до пяти лет»**

Дата рождения ребенка имеет огромное значение в настоящем обследовании. Нам необходимо знать точный возраст детей в месяцах для того, чтобы рассчитать некоторые показатели, такие, как антропометрические данные, иммунизация и грудное вскармливание.

**UB0**

Термин «национальная форма записи об иммунизации ребенка» адаптируйте в соответствии с терминологией, используемой для страновых записей об иммунизации.

**UB5, UB6A, UB8A/B**

Текст, напечатанный красным, заменить общепринятыми названиями страновых программ раннего обучения, например, «детский сад», «дошкольное учреждение», «общинный центр раннего детского развития» и т. п. См. инструкции по адаптации ED4.

**Дополнительная тема: модуль «Медицинское страхование»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Регистрация рождения»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Развитие в раннем возрасте»**

**EC2[A]**

Как правило, примеры самодельных игрушек применимы для всего мира, но в некоторых случаях необходимы небольшие изменения. Предполагаемые изменения обсудите с региональным координатором MICS.

**EC2[C]**

Как и в EC2[A], перечисленные примеры, как правило, применимы для всего мира. Предполагаемые изменения обсудите с региональным координатором MICS.

**EC7**

(Перевод) Важно, чтобы в переводе было понятно, что обе ноги должны оторваться от земли.

**EC8**

С помощью вопроса выясняется, умеет ли ребенок надевать хотя бы два разных предмета одежды, которые легко надевать и снимать. Текст, напечатанный красным, можно заменить названиями похожих предметов одежды, распространенных в стране или местности. Важно, чтобы эти предметы детям было так же легко и просто надевать и снимать, как штанишки и рубашку. Так, напечатанный красным текст нельзя менять на названия предметов одежды со сложными застежками. Если местные дети обычно носят лишь один предмет одежды, достаточно заменить два предмета одежды на этот один. Предметы одежды должны быть одинаково распространенными по всей стране.

**EC11**

(Перевод) Важно, чтобы в переводе не потерялась фраза «которые сочетаются друг с другом». Цель вопроса – выяснить, умеет ли ребенок строить простое осмысленное предложение (не менее чем из трех слов). Если примеры не поддаются удачному переводу в предложение из трех слов, их необходимо заменить на такие, которые служат цели вопроса: выяснить, умеет ли ребенок говорить предложениями из трех слов. Иначе говоря, если примеры на английском языке в переводе становятся предложениями не из трех слов, нужно заменить их на несложные и распространенные трехсловные предложения на языке перевода.

**EC12**

(Перевод) Аналогично EC26, если примеры не поддаются удачному переводу в предложение из пяти слов, их необходимо заменить на такие, которые служат цели вопроса: выяснить, умеет ли ребенок говорить осмысленными предложениями из пяти слов. Иначе говоря, если примеры на английском языке в переводе становятся предложениями не из пяти слов, нужно заменить их на несложные и распространенные пятисловные предложения на языке перевода.

**EC14**

(Перевод) Под «правильно» имеется в виду, что ребенок называет один и тот же предмет одинаково, пусть он даже неправильно произносит это название или именует предмет выдуманной кличкой. Вопрос нацелен НЕ на выяснение того, правильно ли ребенок произносит слова; поэтому в переводе необходимо сохранить именно исходный оттенок значения слова «правильно».

**EC15**

Текст, напечатанный красным, можно заменить, если в местном алфавите используются не буквы (а, например, как в китайском языке, символы).

(Перевод) Слово «знает» следует перевести похожим словом: обозначающим, что ребенок знает и может опознать пять букв. Вопрос не ставит целью выяснить умение читать слова.

**EC18**

Цель вопроса – выяснить, умеет ли ребенок подавать верное число небольших предметов. В рамках адаптации текст, напечатанный красным, можно заменить названием похожего предмета, распространенного в стране или местности, к которому у детей обычно есть доступ (например, «нут» или название небольшого фрукта).

**EC20**

В рамках адаптации текст, напечатанный красным, можно заменить, если среди детей страны или местности не принято раскрашивать что-то или играть в кубики. Выбранное занятие может представлять собой либо выполнение задания (например, сборку паззла или уборку одежды на место), либо созидательный процесс (рисование или сюжетную игру).

(Перевод) В переводе необходимо передать, что ребенок не бросает занятие спустя очень короткое время. Следует избегать выражений вроде «слишком рано» или «слишком скоро».

**EC21**

В рамках процесса адаптации текст, напечатанный красным, можно заменить привычным в стране или местности обозначением другого человека, хорошо знакомого ребенку (тетя, дядя, дедушка).

**EC24**

(Перевод) Важно, чтобы «ежедневно» не было переведено как «один раз в день», а «несколько раз в год» – как «регулярно в течение года».

**EC25**

(Перевод) В некоторых языках нет эквивалента понятия «как часто». В таких случаях необходимо использовать эквивалент выражения «как много» и соответственно адаптировать варианты ответа: «нисколько», «более или менее много», «больше», «очень много».

**Модуль «Дисциплинирование детей»**

Этот модуль требует тщательной подготовки интервьюеров, редакторов и руководителей. Вопросы в этом модуле относятся как к весьма распространенным методам дисциплинирования, так и к таким методам, которые резко осуждаются и даже запрещаются, причем в разных странах отношение к одним и тем же методам дисциплинирования существенно различается. Потребуется дополнительное время, чтобы попрактиковаться в использовании таких вопросов: в форме ролевых игр во время учебных занятий и во время опросов, проводимых в ходе пилотного испытания (практики на местах). Имейте в виду, что в отношении указанных методов дисциплинирования сотрудники на местах могут занимать жесткую позицию; надлежит убедиться, что их взгляды не препятствуют сбору информации при помощи данного модуля.

Перевод вопросов в этом модуле требует особой тщательности. Эти вопросы относятся к методам дисциплинарного воздействия: от ненасильственных до психологической агрессии и физического наказания, – поэтому не меняйте порядок этих вопросов. Помните, что нас интересуют не последствия этих действий, а только то, имели ли они место. Обычаи, распространенные в одной культуре, в другой могут отсутствовать. Вопросы по дисциплинированию в данном модуле отбирались при содействии экспертов, с тем чтобы включить типы поведения, встречающиеся повсеместно: от распространенных до редких. При верном переводе эти методы должны быть понятны и применимы практически в любой среде. Прочтите инструкции к каждому вопросу, чтобы убедиться, что команда обследования и переводчики понимают, что имеется в виду под каждым из них.

**Дополнительная тема: модуль «Функционирование организма ребенка»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «КМДРВ: грудное вскармливание и пищевой рацион»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Иммунизация»**

До адаптации необходимо собрать сведения по нескольким вопросам, касающимся иммунизации в стране. Эти сведения являются требуемым приложением к Плану и Бюджету обследования.

В частности, команде обследования надлежит:

1. Получить используемые в стране карты прививок детей и адаптировать модуль соответственно. Необходимо получить все карты, которые выдаются или могут выдаваться детям в возрасте до 3 лет, на момент планируемого начала работ на местах. Интервьюеры должны пройти соответствующее обучение;
2. Получить последний по времени национальный календарь прививок детей и отразить его содержание в модуле. Необходима также информация об изменении графика за 3 года (как минимум), предшествующие началу работ на местах. Детям могли вводить вакцины, которых уже нет в картах. Все действующие календари надлежит предоставлять вместе с адаптированными вопросниками в рамках процесса проверки, изложенного в Рамочной программе технического сотрудничества по MICS;
3. Выяснить, проводились ли в прошлом году какие-либо кампании иммунизации (например, национальные дни иммунизации от полиомиелита, прививочные кампании против кори и прочие кампании иммунизации, например, от желтой лихорадки).

Исходя из этой информации надлежит адаптировать модуль «Иммунизация» к обследованию, отразив определенные комбинации вакцин по необходимости (например, ГепВ-1 или (А)КДС-ГепВ-1), исключая «лишние» антигены, не включенные в календарь прививок (например, вакцину желтой лихорадки), увязывая вопросы модуля с календарем прививок (например, меняя рекомендованный возраст введения вакцин от кори и желтой лихорадки) или добавляя другие вакцины. Обратите внимание, что в некоторых странах, даже если в календаре указана комбинированная вакцина, вакцины могут вводиться по отдельности – возможно, из-за отсутствия комбинированной вакцины. Самая важная адаптация – сделать работу интервьюеров как можно более простой. Интервьюеры должны быть в состоянии легко находить, куда записывать то, что они видят в картах. Подготовка, адаптация, Инструкции для интервьюеров, предварительное испытание, обучение с использованием копий реальных заполненных карт и т. п. принципиально важны для получения качественных данных.

Помните, что каждая отдельная вакцина должна сопровождаться соответствующим вопросом в перечне IM11–IM27A. Не заменяйте удаляемые вакцины новыми – при удалении вставляйте новые вакцины под соответствующими новыми номерами вопросов. Например, если «Пентавалент» полностью заменяется на (А)КДС, ГепВ и Хиб, то необходимо удалить пункты IM20 и IM21 и вставить новые IM20A, IM20B, IM20C, IM20D, IM20E и IM20F (три вакцины, по два вопроса на каждую), в соответствии с вопросами о том, была ли получена вакцина, а если да, то сколько раз.

**IM2** и **IM3**

Аналогично вопросу UB0 адаптируйте термин «национальная форма записи об иммунизации детей» в соответствии с терминологией, используемой в отношении записей об иммунизации, хранящихся дома.

**IM6**

Если общепринятая в стране практика указания дат отличается от используемого здесь формата (дд/мм/гггг), можно заменить порядок их написания (например, на мм/дд/гггг).

Составьте перечень вакцин на основании (во-первых) текущего календаря прививок и самой свежей карты прививок. Затем сравните перечень с предыдущими календарями и картами, в том числе с учетом информации о комбинированной вакцине, которую всё еще могут заменять отдельными антигенами, то есть одна вакцина «Пентавалент» заменяется тремя отдельными инъекциями (А)КДС, ГепB и Хиб.

**IM7**

«*БЦЖ – ревакцинация/бустерные дозы* *(А)ДС*» адаптировать так, чтобы в IM6 были указаны первая и последние дозы вакцины.

**IM8** и **IM12**

Вставить даты и виды прививок, сделанных в ходе наиболее недавних кампаний иммунизации в стране. По возможности укажите время года, в которое проходила каждая национальная кампания дня иммунизации, поскольку некоторые респондентки, возможно, не смогут вспомнить точную дату. Кроме того, желательно перечислить вакцины, введенные в ходе этих кампаний: это также может способствовать припоминанию.

Предпочтительно, чтобы перечислялись кампании, состоявшиеся в предыдущие 3 года.

Также адаптируйте текст вопроса, напечатанный красным, исходя из того, какие виды кампаний включает в себя адаптированный перечень.

**IM9**

По необходимости адаптируйте текст, напечатанный красным, в зависимости от видов кампаний, перечисленных в IM8.

**IM11**

По необходимости адаптируйте текст, напечатанный красным, с учетом видов кампаний, перечисленных в IM12. Формулировка должна совпадать с адаптированной формулировкой IM9.

**IM13**

Часть вопроса, выделенную красным, адаптировать: включить в нее все пункты, перечисленные в IM12.

**IM14– IM27A**

Как говорилось выше, должно присутствовать по вопросу о каждой вакцине, указанной в IM6; в большинстве случаев за ним будет следовать вопрос о количестве доз. Отдельно взятые вопросы адаптировать к местной специфике с учетом места, куда обычно делают эту прививку (предплечье, плечо или другая часть тела); респондента необходимо расспросить о прививках, которые обычно делают в ходе соответствующих посещений медицинской организации.

**IM26 – IM26A**

Прививка от кори, краснухи и паротита (или кори и краснухи, или кори) обычно делается в виде инъекции в предплечье в 9‑месячном возрасте. В некоторых условиях она может делаться в виде инъекции в бедро. В отдельных странах эта прививка делается детям в возрасте 12 или 15 месяцев. Вторая доза вводится уже в возрасте 15–18 месяцев. В вопросе должна упоминаться соответствующая комбинация антигенов, соответствующий возраст и место, куда обычно делается инъекция, согласно рекомендациям страны по вакцинации. Если выполняется только вакцинация от кори, вопрос IM26A надлежит удалить в дополнение к переходам в IM26.

В очень редких случаях существует практика раздельной вакцинации от кори и краснухи. При этом вопросы IM26 и IM26A надлежит изменить таким образом, чтобы в них упоминалась только вакцинация от кори, и надлежит вставить дополнительный вопрос IM26B, посвященный вакцинации от краснухи.

**IM28**

Этот вопрос задается, если карты прививок хранятся только в медицинских учреждениях. В большинстве случаев этот вопрос необходимо удалить – не применять в обследовании «Форму для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации», если записи могут храниться у респондентов дома. В некоторых странах и вопрос, и Форму можно включить: если записи медицинских учреждений доступны, хорошего качества и есть смысл в получении их наряду с записями, хранящимися дома.

В некоторых странах карты прививок могут храниться только в медицинских учреждениях и не выдаваться матерям/лицам, осуществляющим основной уход. В этом случае следует запланировать посещение командами, работающими на местах, медицинских учреждений для сбора этой информации с использованием «Формы для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации». Адаптируйте, распечатайте и раздайте командам, работающим на местах, бланки «Формы для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации», которые сначала будут заполняться вручную в медицинских учреждениях.

Когда интервьюеры опрашивают по модулю «Иммунизация» Вопросника о детях в возрасте до пяти лет матерей/лиц, осуществляющих основной уход за ребенком, они должны внести либо 1, либо 3 в IM2 в этих случаях и, в соответствии со структурой вопросника, задать вопрос IM11 и последующие, чтобы получить информацию о прививках со слов респондентки.

Интервьюеры должны также не забыть указать вверху «Формы для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации» идентификационные данные, которые впоследствии помогут им соотнести бланки вопросника о вакцинации с основными вопросниками: в частности, соотнести HF1–HF5 и HF7A– HF7B с вопросами UF1–UF5, UB1 и IM5A Вопросника о детях в возрасте до пяти лет.

Команды, работающие на местах, должны посетить медицинское учреждение, где хранятся карты прививок, отобрать карты детей, участвующих в обследовании, и заполнить «Форму для сбора в медицинском учреждении данных о вакцинации» в соответствии с внесенной в эти карты информацией.

**Дополнительная тема: модуль «Обращение за помощью и лечение диареи»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Обращение за помощью и лечение в связи с симптомами ОРИ»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Малярия: обращение за помощью и лечение»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Антропометрические измерения»**

Изменения не требуются.

ФОРМА ДЛЯ СБОРА В МЕДИЦИНСКОМ УЧРЕЖДЕНИИ ДАННЫХ О ВАКЦИНАЦИИ

Перечень прививок в HF12 должен соответствовать разработанному для IM6 с учетом адаптации (если необходима), описанной выше.

ВОПРОСНИК О ДЕТЯХ И ПОДРОСТКАХ В ВОЗРАСТЕ 5–17 ЛЕТ

**Панель информации о ребенке в возрасте 5–17 лет (страница 1)**

Слова «Название и год проведения обследования» замените названием обследования и годом(ами) проведения относящихся к нему работ на местах.

**FS1**, **FS2**, **FS5**, **FS6** и **FS10A/B**

См. инструкции по адаптации HH1, HH2, HH3, HH4 и HH12 выше.

**Панель информации о ребенке в возрасте 5–17 лет (страница 19)**

**FS12**, **FS13**, **FS14, FS15E**, **FS15F** и **FS15J**

См. инструкции по адаптации HH13, HH14, HH15 и HH16 выше.

**Модуль «Сведения о ребенке»**

**CB5** и **CB6**

Текст, напечатанный красным, заменить названиями программ раннего обучения, принятыми в стране: ясли, детский сад, общинный центр раннего обучения и т. п. См. инструкции по адаптации вопроса ED4.

**Дополнительная тема: модуль «Медицинское страхование»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Детский труд»**

**CL1**

В большинстве обследований нет необходимости менять четыре вопроса [A]–[X] в CL1. Однако определите, будет ли полезным включить пример, специфичный для страны. Все виды деятельности, перечисленные в Вопросах [A]–[X], считаются экономическими видами деятельности для целей расчета показателя детского труда, и любые дополнения или изменения следует вносить в соответствии с видами деятельности, относящимися к этому отдельно взятому вопросу, в соответствии с описанным ниже.

Вопрос [A] относится к серии видов деятельности, связанных с сельским хозяйством, которые ребенок выполнял или в которых помогал. Вопрос [B] относится к видам деятельности, связанным с другими видами семейного предприятия, предприятия, которой может принадлежать ребенку или его родственникам, которые ребенок, возможно, выполнял за плату или без таковой. Вопрос [C] относится к производству или продаже различных видов продукции, таких как товары, изделия ручной работы, одежда, продукты питания или сельскохозяйственная продукция. Вопрос [X] охватывает все остальные виды деятельности по производству и (или) распространению товаров и услуг, которые не включены в предыдущие три вопроса. Обратите внимание, что сбор данных о выполнении таких видов деятельности, как уборка или приготовление пищи для домохозяйства, выполняется с помощью не этого вопроса, а вопроса CL11.

**CL4**, **CL5** и **CL6**

Цель этих трех вопросов – определить, работает ли ребенок в опасных условиях, и описать самые распространенные опасные условия, в которых могут работать работники детского возраста. Необходимо проверить условия, включенные в эти вопросы (в частности, перечисленные в CL6), чтобы определить, подходят ли они к условиям страны. Надлежит проконсультироваться с экспертами по детскому труду, например, из Министерства труда, ЮНИСЕФ, МОТ и т. д., в отношении предыдущих отдельных обследований детского труда или обследований, которые включали в себя модули о детском труде, то есть обследований рабочей силы. Дополнительные вопросы можно добавлять перед CL4, CL5 или CL6 (или внутри CL6 перед CL6[X]). Решение о включении следует оценивать на основании соответствующего конкретного вопроса. Сохраните коды и оставьте [X] последним вопросом, так как его цель – выявить любые другие опасные ситуации, о которые не спрашивается напрямую.

Если отсутствует потребность и заинтересованность в данных о периодичности возникновения каждого отдельно взятого вида опасных условий, можно вставить инструкции по переходу, так чтобы первое «да» в ответ на любые из условий, перечисленные в CL4, CL5 и CL6, вело к CL7. При этом останется возможным расчет показателя 8.2 MICS (показателя 8.7.1 ЦУР).

**CL7** и **CL9**

Эти два вида деятельности (один из них или оба) можно удалить из вопросника, если они неприменимы в стране. Если CL7 или CL9 удалены, удалите и CL8 или CL10, соответственно. Если удаление выполнено в этой явной форме, любую такую нечастую деятельность надлежит отразить в CL11[X], а в Инструкции для интервьюеров надлежит добавить указание об этом.

**CL11**

Этот перечень включает в себя самые распространенные и затратные по времени домашние дела. Однако можно добавить домашние дела, специфичные для страны, которые еще не указаны. Дополнительные дела вставляйте перед вопросом [X], поскольку он предназначен для учета не указанных конкретно дел. Кроме того, помните, что домашние дела не должны быть экономическими видами деятельности; информация о последних собирается исключительно с помощью вопроса CL1. В этой связи также обратите внимание, что вопросы о подноске воды и сборе дров уже заданы в CL7 и CL9.

В отношении любых желательных изменений в CL11 консультируйтесь с экспертами по статистике труда.

**Модуль «Дисциплинирование детей»**

Этот модуль требует тщательной подготовки интервьюеров, редакторов и руководителей. Вопросы в этом модуле относятся как к весьма распространенным методам дисциплинирования, так и к таким методам, которые резко осуждаются и даже запрещаются, причем в разных странах отношение к одним и тем же методам дисциплинирования существенно различается. Потребуется дополнительное время, чтобы попрактиковаться в использовании таких вопросов: в форме ролевых игр во время учебных занятий и во время опросов, проводимых в ходе пилотного испытания (практики на местах). Имейте в виду, что в отношении указанных методов дисциплинирования сотрудники на местах могут занимать жесткую позицию; надлежит убедиться, что их взгляды не препятствуют сбору информации при помощи данного модуля.

Перевод вопросов в этом модуле требует особой тщательности. Эти вопросы относятся к методам дисциплинарного воздействия: от ненасильственных до психологической агрессии и физического наказания, – поэтому не меняйте порядок этих вопросов. Помните, что нас интересуют не последствия этих действий, а только то, имели ли они место. Обычаи, распространенные в одной культуре, в другой культуре могут отсутствовать. Вопросы по дисциплинированию в данном модуле отбирались при содействии экспертов, с тем чтобы включить типы поведения, встречающиеся повсеместно: от распространенных до редких. При верном переводе эти методы должны быть понятны и применимы практически в любой среде. Просьба прочесть инструкции к каждому вопросу и убедиться, что команда обследования и переводчики понимают, что имеется в виду под каждым из них.

**Дополнительная тема: модуль «Функционирование организма ребенка»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Дополнительная тема: модуль «Использование времени»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

**Модуль «Участие домохозяйства в обучении ребенка»**

**PR4**

Текст, напечатанный красным, заменить аналогично адаптации вопросов CB5 и CB6.

**PR7**

Термин «табель успеваемости» заменить термином, принятым в стране. Примеры: просто «табель», «ведомость оценок», «запись об успеваемости» и т. п.

**PR9**

Текст, напечатанный красным, замените соответствующим термином, означающим родительско-учительское объединение (пример: «объединение местного сообщества и учителей») и комитет по управлению школой (пример: «школьный распорядительный комитет»).

**PR11**

PR11 – необязательный вопрос: только для стран, в которых привычна или практикуется подача отчетности школами.

В отчетности школа предоставляет информацию о своей работе: например, о своих финансах, достижениях учащихся и квалификации учителей.

**Модуль «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

Этот модуль предназначен для непосредственной оценки того, насколько дети умеют читать и считать. Цель опроса по нему – оценить умения и навыки чтения и счета, наличие которых у детей ожидается к концу второго класса начальной школы.

​Модуль начинается с нескольких вопросов о привычках ребенка, связанных с чтением, о языке, на котором ребенок говорит дома, и о языке обучения ребенка. Затем оцениваются умения и навыки чтения и счета. Заданий для оценки несколько. Умение считать оценивается с помощью четырех заданий, а умение читать – на материале короткого рассказа, после которого даны пять вопросов на понимание.

Обычно нет необходимости дорабатывать задания на счет, но **задания на чтение адаптировать нужно**; адаптация выполняется в несколько этапов и с учетом ряда соображений.

* Процессом адаптации должна руководить **группа экспертов из Министерства образования (МО)**, знающая программу начальной школы и процедуры оценки, совместно с региональными специалистами по MICS, которые будут направлять возникающие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.
* Первый вопрос, решаемый в ходе адаптации, – **выбор языка(ов)**, основополагающие умения и навыки чтения на котором(ых) будут оцениваться.

1. В обследованиях, проводимых там, где обучение в начальных классах ведется, согласно официальной политике МО, на одном языке, оценивается чтение только на этом языке.

* В этих обследованиях используется вариант модуля, разработанный для стран, в которых детей учат на одном языке (см. Приложение C).

1. Для обследований, проводимых в условиях, где обучение в начальных классах осуществляется на нескольких языках, можно выбрать два или большее число языков оценки. Однако не на всех языках обучения может получиться разработать и представить задания. Например[[1]](#footnote-2), на языке, который в страновой политике закреплен как язык обучения, может не оказаться учебников и материалов для чтения. Тогда этот язык нельзя будет в ходе MICS использовать для оценки умений и навыков. Исключать языки из списка быть непросто по культурным соображениям или в связи с вопросами равноправия. Поэтому очень важно, чтобы процессом руководили эксперты МО по совещании с региональными специалистами MICS, которые будут направлять возникающие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.

* В этих обследованиях необходимо использовать вариант модуля, разработанный для стран, в которых детей учат на нескольких языках (представлен в стандартном Вопроснике о детях и подростках в возрасте 5–17 лет).
* Следующий этап адаптации заданий на чтение заключается в **анализе текста с целью обеспечить правильный выбор слов и культурных отсылок и их уместность в локальных условиях**. Этап выполняется как для стран, где детей учат на одном языке, так и для тех, где они обучаются на нескольких. Указания по анализу текста даны ниже.
* Как было описано ранее, задания для оценки чтения состоят из короткого рассказа и набора вопросов на его понимание. Для MICS разработаны **два стандартных абзаца для чтения** (и для каждого – относящиеся к нему вопросы): один о девочке по имени Мария и один о мальчике Моисее. Эти два стандартных рассказа имеются на **пяти языках**: английском, испанском, французском, русском и арабском. Стандартные задания есть на этих же языках.

Если оценивается чтение только на одном языке, выберите один из стандартных рассказов (рассказ о Моисее или рассказ о Марии); далее необходимо сделать следующее:

1. Если будет оцениваться чтение на одном из указанных пяти языков, проанализируйте текст выбранного рассказа на этом языке. Например, если язык оценки – испанский, выберите испаноязычный вариант рассказа либо о Марии, либо о Моисее и проанализируйте текст согласно данным ниже указаниям.
2. Если будет оцениваться чтение на языке, отличном от пяти предусмотренных, сначала переведите рассказ на язык оценки, а затем проанализируйте переведенный текст согласно данным ниже указаниям.

Внимание: перевод выполняют эксперты МО, которые владеют соответствующим языком.

Если оценивается чтение на нескольких языках, используются оба стандартных рассказа (и о Моисее, и о Марии). Возможные ситуации таковы.

1. Все языки оценки входят в число пяти предусмотренных. Например, если оценивается чтение на арабском и французском языках, выберите арабский и французский варианты обоих рассказов. То есть всего рассказов будет четыре (два на арабском и два на французском). Проанализируйте эти четыре текста согласно данным ниже указаниям.
2. В число предусмотренных языков не входит ни один из языков оценки. Сначала переведите оба рассказа на каждый из языков, чтение на которых будет оцениваться. Например, если оценивается чтение на двух языках, переведите оба рассказа на каждый из них. Тогда у вас будут четыре переведенных варианта стандартных рассказов. Проанализируйте все четыре переведенных текста согласно данным ниже указаниям.
3. Оценивается чтение и на предусмотренном языке, и на языке, которого нет в списке. Следуйте инструкциям из пунктов a и b. Например, в ходе MICS 2019 года в Зимбабве оценивалось чтение на языках шона, ндебеле и английском. Команда обследования пользовалась имеющимися англоязычными вариантами рассказов о Моисее и Марии. Кроме того, оба рассказа были переведены на шона и ндебеле. Получилось шесть вариантов: три варианта рассказа о Моисее (на шона, ндебеле и английском) и три – о Марии (на шона, ндебеле и английском же). Был проанализирован каждый из вариантов на каждом из языков – в сумме шесть проанализированных текстов.

* Выполнить **анализ текста** – значит исправить его так, чтобы выбранные слова соответствовали материалу для второго класса, а элементы рассказа – местным условиям. Нижеприведенные процедуры надлежит выполнять и тогда, когда используются рассказы на каком-либо из пяти предусмотренных языков (английском, испанском, французском, русском и арабском).

- Проверьте, какие слова использованы. В ходе проверки необходимо пользоваться учебниками для изучения языка или для чтения, которые одобрены правительством для второго класса. Если это невозможно, воспользуйтесь одобренными правительством для второго класса сборниками рассказов для чтения. Издания по другим предметам (например, математике и другим точным наукам) не используйте. Пользуйтесь только книгами для учащихся – не книгами для учителя.

* Задокументируйте результаты анализа выбранных слов: внесите в таблицу Excel следующую информацию (шаблон см. ниже).
  + Укажите рассказ (о Моисее или Марии) и язык (например: рассказ – о Моисее, язык – русский).
  + Пронумеруйте и внесите в список каждое слово текста.
  + Укажите, встречается ли слово в указанных книгах, а если да, то где (в каком разделе и на какой странице). Достаточно одного указания на то, где в книгах встречается слово.
  + Если слово из рассказа или сопроводительных вопросов на понимание не встречается в книгах, предложите заменное слово, которое в них встречается. Предложенное слово не обязательно должно быть синонимом или эквивалентом старого слова, но должно быть значимым в рассказе (или вопросах по нему) и не должно менять смысла рассказа. Например, в некоторых случаях можно заменить слово «банан» словом «яблоко». Предложенные изменения четко зафиксируйте в таблице Excel в столбце «Альтернативное слово».
  + Пояснения вносите в столбец «Примечания». Например, из-за схожести формы и написания других слов из учебника эксперты могут порекомендовать оставить в рассказе слово, которого нет в учебнике; то есть уровень сложности этого первоначального слова может оказаться подходящим. Такие обоснования необходимо четко зафиксировать для проверяющих.

**Пример таблицы Excel для документирования анализа текста каждого из вариантов рассказа для оценки умений и навыков чтения**

**Рассказ – A, язык – X**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Слово** | **Встречается ли в учебнике, книге для чтения?** | **Если да, укажите, где (достаточно одного указания)** | | **Если нет, предложите заменное слово, которое встречается в учебнике и не меняет смысл рассказа** | | | **Примечания** |
| **Раздел** | **Страница** | **Альтернативное слово** | **Раздел** | **Страница** |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |  |  |

* Выполнив анализ текста, подготовьте адаптированный вариант рассказа и вопросов. Адаптация заключается главным образом в замене слов по итогам анализа текста.
* Внимание: хотя небольшие изменения выбранных слов допустимы, число изменений нужно свести к минимуму и только к абсолютно необходимым. Даже малые корректировки могут случайно отразиться на смысле рассказа или сюжете, а значит, на понимании.
* Пример безопасных изменений – замена имен героев рассказа на местные (не забывайте о соблюдении гендерного баланса). Иные возможные простые изменения – замена названий фруктов, овощей или деревьев.
* Другие допустимые изменения могут быть обусловлены содержанием учебной программы. Например, в ходе MICS 2018 года в Мадагаскаре грамотность оценивалась с помощью материалов на малагасийском и французском языках. Малагасийский вариант рассказов был изложен в прошедшем времени, как и стандартные рассказы, а вот франкоязычный пришлось перевести в настоящее время, так как на уроках французского в стране во втором классе прошедшее время не изучается.
* И наконец, исправьте опечатки и проверьте пробелы между словами (расположение слов). Проверьте ударения и знаки препинания. Оформление текста должно соответствовать принятому в классе. Если существует несколько вариантов написания слова, необходимо всегда выбирать тот, обоснование для выбора которого наиболее веское.
* В ходе адаптации рассказов консультируйтесь с региональными специалистами MICS. Они направят возникшие вопросы экспертам ЮНИСЕФ по обучению.
* В завершение процесса адаптации экспертам MICS (ЮНИСЕФ) по обучению на окончательную проверку подаются следующие документы.
* Окончательные проекты всех адаптированных материалов: задания, рассказы и относящиеся к ним вопросы и ответы.
* Если один или оба рассказа переведены с одного из пяти предусмотренных языков на другие языки: все переведенные тексты (задания, рассказы, вопросы и ответы) и все их обратные переводы либо на английский, либо на французский, либо на испанский. Например, в MICS 2019 года в Зимбабве тексты на языках шона и ндебеле были переведены обратно на английский язык (другим, не первоначальным переводчиком). На проверку подаются все переводы и все обратные переводы.
* Документация с результатами текстового анализа вариантов рассказов на всех языках, чтение на которых будет оцениваться (см. таблицу Excel выше).
* Сканированные (в формате .pdf) копии учебников и книг для чтения, использованных в ходе текстового анализа.

**Протокол выбора языка оценки в условиях, когда языков несколько.** Модуль «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» предназначен для оценки умений и навыков чтения не на каком-то определенном языке, а на любом, на котором ребенок умеет читать.

1. Детям, которые на момент обследования учатся (или до этого учились) в школе, задания на чтение даются на языке обучения (который занесен их слов в ответ на вопрос FL9A/B). Если заданий на языке, записанном в ответе на вопрос FL9A/B, нет или ребенок не справился с заданиями на чтение на этом языке, ему предлагаются задания на чтение на любом из остальных имеющихся языков.
2. Детям, которые не учились в школе, задания на чтение даются на языке, на котором они говорят дома (занесенном с их слов в ответ на вопрос FL7). Тем из них, которые не справились с заданиями на этом языке (или отказались их выполнять), предлагаются задания на любом из остальных имеющихся языков.

Если задания на чтение на языке, на котором ребенок учится в школе (ответ на вопрос FL9A/B), или на языке, на котором он говорит дома (ответ на вопрос FL7), отсутствуют, то может оказаться невозможно оценить умения и навыки чтения ни на каком из языков.

**Указания по адаптации вопросов FL3–FL22[E]** даны ниже.

(Внимание: если оценивается чтение только на одном языке, соответствующие указания см. в Приложении C.)

**FL3**

См. инструкции по адаптации HH12.

**FL7**

Категории ответа надлежит адаптировать; как правило, для этого просто копируются языки, употребленные в вопросах HH14–16. Языки, на которых имеются задания на чтение, необходимо перечислить в категории «Задание на чтение есть» (то есть использовать коды ответа 11–19), а языки, для которых задание на чтение отсутствует, – в категории «Задания на чтение нет» (то есть использовать коды ответов 21–29).

**FL9A/B**

Аналогично адаптации вопроса FL7.

**FL9C**

Отредактируйте текст категории 1, чтобы он включал только упомянутые в FL7/9 языки, на которых имеется Книга для чтения и счета. Отредактируйте категории языков, выделенные красным, в категории ответа 2: это должны быть языки, на которых нет Книги для чтения и счета.

**FL10C**

Отредактируйте текст, напечатанный красным, чтобы он включал все языки, на которых имеются задания для чтения.

**FL13–FL18**

Эти вопросы предназначены для детей младшего возраста и детей, которые не учатся в школе. Соответствующие задания состоят из очень простого текста и двух вопросов на базовое понимание. Задания должны быть на каждом из языков, на которых оцениваются умения и навыки чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL19**

Первое задание в модуле «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» представляет собой короткий рассказ (или абзац) для чтения. Он должен быть на всех выбранных языках проверки основополагающих умений и навыков чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL20**

В результате адаптации и перевода размер абзацев для чтения, представленных в FL19, изменится. Варианты того же стандартного рассказа, но на другом языке (или после адаптации), будут содержать уже другое число слов. Например, в англоязычном варианте стандартного рассказа о Моисее 72 слова, в испаноязычном – 70, в варианте на французском языке – 86. Вместо текста, напечатанного красным, подставьте каждый язык, на котором есть абзац для чтения, и укажите соответствующее число слов. Например, в обследовании MICS 2019 года в Зимбабве, в ходе которого для оценки умения и навыков чтения использовались три языка, текст был адаптирован следующим образом: (на английском: 72 слова; на языке шона: 46 слов; на языке ндебеле: 50 слов).

**FL21A**

Второе задание на чтение представляет собой набор вопросов на понимание короткого рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Для перехода от первого задания (чтения короткого рассказа) ко второму (вопросам на понимание) необходимо, чтобы ребенок правильно прочитал не менее 90% слов рассказа. Иначе говоря, если ребенок неправильно прочитал, пропустил или не попытался прочитать более 10% слов рассказа, представленного в FL19, ему не будут задаваться вопросы по рассказу.

Чтобы определить, сколько слов соответствует этому 10%-му порогу, сначала вычислите 10%-ю долю от общего числа слов, а затем определите ближайшее большее целое число. Например, если в абзаце 72 слова, 10%-я доля составит 7,2. Ближайшее большее целое число – 8. Ребенку, сделавшему 8 ошибок или более в рассказе из 72 слов, не будет даваться задание на понимание. Еще один пример: 10% от рассказа длиной 60 слов – 6, ближайшее большее целое число – 7. Ребенку, не прочитавшему 7 или большее число слов в рассказе из 60 слов, дальнейшее задание выдаваться не будет.

Вычислите 10%-е пороговое значение для каждого из вариантов рассказа, представленного в FL19. Затем вместо текста, напечатанного красным, укажите все языки, на которых есть абзац для чтения, и соответствующие 10%-е пороговые значения. Для MICS 2019 года в Зимбабве это выглядит так: (английский: 8; шона: 5; ндебеле: 6).

**FL21B[A], [B], [C], [D], [E]**

Второе задание на чтение состоит из пяти вопросов на понимание рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Эти вопросы и ответы на них должны иметься на каждом из языков, на котором есть рассказ из FL19. Если рассказ переводился на языки, отличные от предусмотренных (от английского, испанского, французского, русского и арабского), то вопросы на понимание и ответы на них также необходимо перевести на эти языки. Кроме того, вопросы и ответы необходимо адаптировать в соответствии с правками, внесенными в стандартные рассказы.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) вопросы и ответы, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL21D**

Если ребенок не справился с абзацем для чтения или вопросами на понимание, ему предлагается прочитать другой рассказ на любом из остальных имеющихся языков. Ребенок может согласиться или отказаться.

Категории ответов необходимо адаптировать: внести все языки, на которых имеются задания на чтение.

Нужно адаптировать текст вопроса – выбрать нужный вариант: либо «его» (если задания на чтение есть только на двух языках), либо «один из них» (если задания есть более чем на двух языках).

**FL21G–L**

См. выше инструкции по адаптации первого задания на чтение (FL13–FL18).

**FL21O–FL22[E]**

См. выше инструкции по адаптации первого абзаца для чтения, фильтров и вопросов на проверку понимания (FL19–FL21B[E]).

**Брошюра к модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

В ходе опроса интервьюер дает ребенку брошюру, в которой содержатся задания на чтение, абзац для чтения и задания на счет. Брошюра также именуется Книгой для чтения и счета. Ребенок сможет читать непосредственно из брошюры. Ребенок не сможет оставить брошюру себе – после завершения опроса он должен будет вернуть ее интервьюеру. Не меняйте оформление титульной страницы: оно никоим образом не должно отвлекать ребенка. Брошюра печатается не в составе вопросников, а как отдельный документ. Если оценивается чтение на нескольких языках, стоит подготовить отдельную брошюру на каждом из языков, на обложке которой напечатано название соответствующего языка. Так интервьюерам будет проще отыскать вариант брошюры на языке, необходимом для каждого из опросов.

**Дополнительная тема: модуль «Антропометрические измерения»**

Если модуль включен в обследование, вставьте его согласно инструкциям по адаптации, сопровождающим тему. Если не включен, удалите из базового вопросника указатель места модуля.

ПРИЛОЖЕНИЕ A. ВАРИАНТЫ ДЛЯ МОДУЛЯ «ФЕРТИЛЬНОСТЬ/ ИСТОРИЯ РОЖДЕНИЙ»

Согласно описанному в основном документе, существуют варианты адаптации этих взаимосвязанных модулей. Обсудите их с региональным координатором MICS.

* Для измерения детской смертности и рождаемости рекомендуется оставить эти модули как есть.
* Если востребована только краткая история рождений (для расчета коэффициентов косвенной детской смертности и 1-летних коэффициентов рождаемости): удалите эти два модуля и замените их модулем «Фертильность», представленным ниже.
* Если показатели детской смертности и рождаемости не востребованы, рекомендуется сохранить краткую историю рождений, поскольку соответствующая методика испытана, опробована и о ней известно, что она, как правило, позволяет лучше выяснить информацию о недавних живорождениях, которая нужна, чтобы определить соответствие критериям опроса по дальнейшим модулям. Кроме того, история рождений позволяет рассчитать упомянутые показатели смертности и рождаемости – превосходные маркеры общего качества данных обследования. Если вы все-таки хотите удалить историю рождений, удалите эти два модуля и замените модуль «Фертильность» представленным ниже в настоящем Приложении.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ФЕРТИЛЬНОСТЬ CM** | | |
| **CM1**. А сейчас я хочу поговорить обо всех родах, которые у Вас были в течение Вашей жизни. Вы когда-нибудь рожали?  *В данном модуле и в истории рождений указываются только живорожденные дети. Мертворождения не включаются в ответ ни на какой вопрос.* | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM2**. Есть ли у Вас родные сыновья или дочери, которые сейчас проживают с Вами? | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨CM5* |
| **CM3**. Сколько родных сыновей проживает с Вами?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | совместно проживающие сыновья \_\_ \_\_ |  |
| **CM4**. Сколько родных дочерей проживают с Вами?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | СОВМЕСТНО ПРОЖИВАЮЩИЕ ДОЧЕРИ \_\_ \_\_ |  |
| **CM5**. Есть ли у Вас родные сыновья или дочери, которые живы, но не проживают с Вами? | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM6**. Сколько сыновей живы, но не проживают с Вами?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | СЫНОВЬЯ, ПРОЖИВАЮЩИЕ ОТДЕЛЬНО \_\_ \_\_ |  |
| **CM7**. Сколько дочерей живы, но не проживают с Вами?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | дочери, проживающие  отдельно \_\_ \_\_ |  |
| **CM8**. Рожали ли Вы когда-нибудь мальчика или девочку, которые родились живыми, но потом умерли?  Если ответ – «Нет», поясните:  Я имею в виду ребенка, который кричал, шевелился, издавал какие-либо звуки, пытался дышать или подавал другие признаки жизни, пусть и очень недолго. | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨CM11* |
| **CM9**. Сколько мальчиков умерло?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | число умерших мальчиков \_\_ \_\_ |  |
| **CM10**. Сколько девочек умерло?  *Если нисколько, проставьте «00»*. | ЧИСЛО УМЕРШИХ ДЕВОЧЕК \_\_ \_\_ |  |
| **CM11**. Суммируйте ответы на вопросы CM3, CM4, CM6, CM7, CM9 и CM10. | ВСЕГО \_\_ \_\_ |  |
| **CM12**. Только чтобы убедиться, что все записано правильно: в течение всей Вашей жизни у Вас родилось живыми всего (**общее число в CM11**) детей. Это правильно? | ДА 1  НЕТ 2 | 1*⇨CM14* |
| **CM13***. Проверьте ответы на CM1–CM10 и вносите необходимые исправления, пока ответом на CM12 не станет «Да».* |  |  |
| **CM14A**. *Проверьте CM11: сколько детей родилось живыми?* | нисколько, CM11=00 0  только один ребенок, CM11=01 1  ДВОЕ ИЛИ БОЛЬШЕЕ ЧИСЛО  ДЕТЕЙ, CM11=02 ИЛИ  БОЛЬШЕМУ ЧИСЛУ 2 | 0*⇨Конец*  1*⇨CM15A*  2*⇨CM15B* |
| **CM15A**. В каком месяце и году родился Ваш ребенок?  **CM15B**. В каком месяце и году родился последний из Ваших (***общее число из CM11***) детей?  *Месяц и год должны быть внесены в обязательном порядке.* | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПОСЛЕДНЕГО РЕБЕНКА  МЕСЯЦ \_\_ \_\_  ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM16A**. *Проверьте CM11. Сколько детей родилось живыми?* | ТОЛЬКО ОДИН РЕБЕНОК, CM11=01 1  ДВОЕ ИЛИ БОЛЬШЕЕ ЧИСЛО  ДЕТЕЙ, CM11=02 ИЛИ  БОЛЬШЕМУ ЧИСЛУ 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16B**. В каком месяце и году родился первый из Ваших (***общее число из CM11***) детей? | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПЕРВОГО РЕБЕНКА  МЕСЯЦ \_\_ \_\_  НЗ МЕСЯЦ 98  ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  НЗ ГОД 9998 |  |
| **CM16C**. *Проверьте CM16B. Записан ли год рождения?* | да 1  нет 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16D**. Сколько лет назад Вы впервые рожали?  *Спросите:*  Сколько лет (было бы) Вашему ребенку сегодня?  Сколько Вам было лет, когда родился Ваш ребенок?  *Если Вы задаете второй из этих уточняющих вопросов, не забудьте рассчитать число полных лет с даты первых родов при помощи данных о возрасте респондентки.* | полных лет с даты первых  родов  \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Проверьте CM15A/B: последние роды состоялись* в последние 2 года, то есть с *(****месяц проведения опроса****)* (***год проведения опроса минус 2***)*года?*  *Если месяц проведения опроса и месяц родов совпадают, а год родов –* (***год проведения опроса минус 2***)*, то считайте их родами, имевшими место в последние 2 года.* | НЕ БЫЛО ЖИВОРОЖДЕНИЙ В ПОСЛЕДНИЕ 2 ГОДА 0  одно живорождение или  более в последние 2 года 1 | 0*⇨Конец* |
| **CM18**. *Спросите имя ребенка, родившегося последним.*  *Если ребенок умер, будьте особенно внимательны при упоминании имени этого ребенка в следующих модулях.* | ИМЯ РЕБЕНКА, РОДИВШЕГОСЯ ПОСЛЕДНИМ |  |

Если потребность в данных о рождаемости и смертности отсутствует, воспользуйтесь данным ниже поднабором вопросов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ФЕРТИЛЬНОСТЬ CM** | | |
| **CM1A**. А сейчас я хочу поговорить обо всех родах, которые у Вас были в течение Вашей жизни. Вы когда-нибудь рожали?  *В данном модуле указываются только живорожденные дети. Мертворождения не включаются в ответ ни на какой вопрос.* | ДА 1  НЕТ 2 | 1*⇨CM15C* |
| **CM8**. Рожали ли Вы когда-нибудь мальчика или девочку, которые родились живыми, но потом умерли?  Если ответ – «Нет», поясните:  Я имею в виду ребенка, который кричал, шевелился, издавал какие-либо звуки, пытался дышать или подавал другие признаки жизни, пусть и очень недолго. | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨Конец* |
| **CM15C**. В каком месяце и году родился Ваш (последний) ребенок?  *Месяц и год должны быть внесены в обязательном порядке.* | ДАТА РОЖДЕНИЯ ПОСЛЕДНЕГО РЕБЕНКА  МЕСЯЦ \_\_ \_\_  ГОД \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Проверьте CM15C: последние роды состоялись в последние 2 года, то есть с (****месяц проведения опроса****)* (***год проведения опроса минус 2***)*года?*  *Если месяц проведения опроса и месяц родов совпадают, а год родов –* (***год проведения опроса минус 2***)*, то считайте их родами, имевшими место в последние 2 года.* | НЕ БЫЛО ЖИВОРОЖДЕНИЙ В ПОСЛЕДНИЕ 2 ГОДА 0  одно живорождение или  более в последние 2 года 1 | 0*⇨Конец* |
| **CM18**. *Спросите имя ребенка, родившегося последним.*  *Если ребенок умер, будьте особенно внимательны при упоминании имени этого ребенка в следующих модулях.* | ИМЯ РЕБЕНКА, РОДИВШЕГОСЯ ПОСЛЕДНИМ |  |

ПРИЛОЖЕНИЕ B. МОДУЛЬ «БРАК/СОЮЗ» ДЛЯ СТРАН, В КОТОРЫХ РАСПРОСТРАНЕНЫ ГОСТЕВЫЕ БРАКИ

Этим приложением заменяется модуль «Брак/Союз» Вопросника для женщин и Вопросника для мужчин в странах, в которых распространены гостевые браки.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| БРАК/СОЮЗ | | MA |
| **MA1**. Вы сейчас замужем или живете с мужчиной в неофициальном или гостевом браке? | ДА, сейчас замужем 1  ДА, сейчас живет с мужчиной 2  ДА, СЕЙЧАС В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 0  НЕТ, не состоит ни в каком союзе 3 | 3*MA5* |
| **MA2**. Сколько лет Вашему (***мужу/партнеру***)?  *Спросите*: Сколько лет исполнилось Вашему (***мужу/партнеру***) в его последний день рождения? | ВОЗРАСТ в годах \_\_ \_\_  НЗ 98 | *MA7*  98*MA7* |
| **MA2**. Сколько лет Вашему (***мужу/партнеру***)?  *Спросите*: Сколько лет исполнилось Вашему (***мужу/партнеру***) в его последний день рождения? | ВОЗРАСТ в годах \_\_ \_\_  НЗ 98 |  |
| **MA3**. Кроме Вас, есть ли у Вашего (***мужа/партнера***) другие жены или живет ли он с кем-то, как если бы он был женат на них, или состоит ли в гостевом браке с другими партнершами? | да 1  нет 2 | 2*MA7* |
| **MA4**. Сколько у него других жен, сожительниц или партнерш по гостевому браку? | ЧИСЛО \_\_ \_\_  НЗ 98 | *MA7*  98*MA7* |
| **MA5**. Были ли Вы когда-нибудь замужем или жили с мужчиной в неофициальном или гостевом браке? | ДА, была замужем 1  ДА, прежде жила с партнером 2  ДА, ПРЕЖДЕ СОСТОЯЛА В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 0  НЕТ 3 | 3*Конец* |
| **MA6**. Каково Ваше семейное положение на данный момент: Вы вдова, в разводе, живете отдельно или больше не состоите в гостевом браке? | вдова 1  в разводе 2  живет отдельно 33  БОЛЬШЕ НЕ СОСТОИТ В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 4 |  |
| **MA7**. Вы были замужем или жили с мужчиной в неофициальном или гостевом браке только один раз или несколько раз? | только один раз 1  несколько раз 22 | 1*MA8A*  2*MA8B* |
| **MA8A**. В каком месяце и году Вы стали жить со своим (***мужем/партнером***) или вступили в гостевой брак?  *Если респондентка говорит, что она замужем, но еще не живет с мужем, спросите:* В каком месяце и году Вы вышли замуж?  **MA8B**. В каком месяце и году Вы стали жить со своим первым мужем или партнером или вступили в первый гостевой брак?  *Если респондентка говорит, что уже была замужем, но никогда не жила с первым мужем, спросите:* В каком месяце и году Вы вышли замуж за первого мужа? | дата (первогО) союза  месяц \_\_ \_\_  НЗ месяц 98  год \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  НЗ год 9998 |  |
| **MA9**. *Проверьте MA8A/B: внесен ли вариант «НЗ ГОД»?* | ДА, ma8A/b=9998 1  НЕТ, MA8A/B≠9998 2 | 2*⇨Конец* |
| **MA10**. *Проверьте MA7: только один брак/союз?* | ДА, MA7=1 1  НЕТ, MA7=2 2 | 1*⇨MA11A*  2*⇨MA11B* |
| **MA11A**. Сколько Вам было лет, когда Вы стали жить со своим (***мужем/партнером***) или вступили в гостевой брак?  *Если респондентка говорит, что она замужем, но еще не живет с мужем, спросите:* Сколько Вам было лет, когда Вы вышли замуж?  **MA11B**. Сколько Вам было лет, когда Вы стали жить со своим первым мужем или партнером или вступили в первый гостевой брак?  *Если респондентка говорит, что она была замужем, но не жила с первым мужем, спросите:* Сколько Вам было лет, когда Вы вышли замуж в первый раз? | ВОЗРАСТ в годах \_\_ \_\_ |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| БРАК/СОЮЗ | MMA | | |
| **MMA1**. Вы сейчас женаты или живете с женщиной в неофициальном или гостевом браке? | | ДА, сейчас ЖЕНАТ 1  ДА, сейчас живет с ЖЕНЩИНОЙ 2  ДА, СЕЙЧАС В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 0  НЕТ, не состоит ни в каком союзе 3 | 1*MMA7*  2*MMA7*  0*MMA7* |
| **MMA1**. Вы сейчас женаты или живете с женщиной в неофициальном или гостевом браке? | | ДА, СЕЙЧАС ЖЕНАТ 1  ДА, СЕЙЧАС ЖИВЕТ С ЖЕНЩИНОЙ 2  ДА, СЕЙЧАС В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 0  НЕТ, НЕ СОСТОИТ НИ В КАКОМ СОЮЗЕ 3 | 3*MMA5* |
| **MMA3**. Кроме Вашей жены, есть ли у Вас другие жены или живете ли Вы с кем-то, как если бы были женаты на них, или состоите ли в гостевом браке с другими партнершами? | | да 1  нет 2 | 2*MMA7* |
| **MMA4**. Сколько у Вас других жен, сожительниц или партнерш по гостевому браку? | | ЧИСЛО \_\_ \_\_  НЗ 98 | *MMA8B*  98*MMA8B* |
| **MMA5**. Были ли Вы когда-нибудь женаты или жили с женщиной в неофициальном или гостевом браке? | | ДА, был женат 1  ДА, прежде жил с партнершей 2  ДА, ПРЕЖДЕ СОСТОЯЛ В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 0  НЕТ 3 | 3*End* |
| **MMA6**. Каково Ваше семейное положение на данный момент: Вы вдовец, в разводе, живете отдельно или больше не состоите в гостевом браке? | | вдовец 1  в разводе 2  живет отдельно 33  БОЛЬШЕ НЕ СОСТОИТ В ГОСТЕВОМ БРАКЕ 4 |  |
| **MMA7**. Вы были женаты или жили с женщиной в неофициальном или гостевом браке только один раз или несколько раз? | | только один раз 1  несколько раз 22 | 1*MMA8A*  2*MMA8B* |
| **MMA8A**. В каком месяце и году Вы стали жить со своей (***женой/партнершей***) или вступили в гостевой брак?  *Если респондент говорит, что он женат, но еще не живет с женой, спросите:* В каком месяце и году Вы женились?  **MMA8B**. В каком месяце и году Вы стали жить со своей первой женой или партнершей или вступили в первый гостевой брак?  *Если респонден говорит, что уже был женат, но никогда не жил с первой женой, спросите:* В каком месяце и году Вы женились в первый раз? | | дата (первогО) союза  месяц \_\_ \_\_  НЗ месяц 98  год \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  НЗ год 9998 |  |
| **MMA9**. *Проверьте MMA8A/B: внесен ли вариант «НЗ ГОД»?* | | ДА, Mma8A/b=9998 1  НЕТ, MMA8A/B≠9998 2 | 2*Конец* |
| **MMA10**. *Проверьте MMA7: только один брак/союз?* | | ДА, MMA7=1 1  НЕТ, MMA7=2 2 | 1*MMA11A*  2*MMA11B* |
| **MMA11A**. Сколько Вам было лет, когда Вы стали жить со своей (***женой/партнершей***) или вступили в гостевой брак?  *Если респондент говорит, что он женат, но еще не живет с женой, спросите:* Сколько Вам было лет, когда Вы женились?  **MMA11B**. Сколько Вам было лет, когда Вы стали жить со своей первой женой или партнершей или вступили в первый гостевой брак?  *Если респондент говорит, что он женат, но еще не живет с женой, спросите:* Сколько Вам было лет, когда Вы женились в первый раз? | | ВОЗРАСТ В ГОДАХ \_\_ \_\_ |  |

ПРИЛОЖЕНИЕ C. МОДУЛЬ «ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ В УЧЕБЕ» В ОБСЛЕДОВАНИЯХ, В ХОДЕ КОТОРЫХ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО ОДИН ЯЗЫК

Настоящее приложение разработано для обследований, в ходе которых проверяются умения и навыки чтения только на одном языке.

Сначала выберите язык, на котором будет проводиться проверка, и адаптируйте задания на чтение, рассказ и вопросы на понимание; указания см. выше в разделе, посвященном модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе». В процесс адаптации входят анализ текста и подача всех документов на проверку.

После того, как вы завершили этот процесс, адаптируйте вопросник в соответствии с нижеприведенными указаниями.

Сначала замените весь набор вопросов FL7–FL22[E] представленным ниже. В результате за вопросом FL21B[E] будет следовать вопрос FL23.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FL7**. На каком языке ты говоришь дома бо́льшую часть времени?  *При необходимости задайте уточняющие вопросы и зачитайте список языков.* | **ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ ЕСТЬ**  АНГЛИЙСКИЙ 11    **ЗАДАНИЯ ПО ЧТЕНИЮ НЕТ**  ЯЗЫК 21  ДРУГОЙ (*указать*) 96  НЗ 98 |  |
| **FL8**. *В модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА проверьте ED9: в текущем учебном ребенок посещал учебное заведение или дошкольное учреждение?* | ДА, ED9=1 1  НЕТ, ГРАФА ED9=2 ИЛИ ПУСТА 2 | 1*FL9A* |
| **FL8A**. *В модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА проверьте ED4: посещал ли ребенок когда-либо учебное заведение или какие-либо дошкольные учреждения?* | ДА, ED4=1 1  НЕТ, ГРАФА ED4=2 ИЛИ ПУСТА 2 | 1*FL9B*  2*FL9C* |
| **FL9A**. Каким языком бо́льшую часть времени пользуются твои учителя, когда преподают тебе в классе?  **FL9B**. Когда ты учился(лась) в школе, каким языком большую часть времени пользовались твои учителя, когда преподавали тебе в классе?  *При необходимости задайте уточняющие вопросы и зачитайте список языков.* | **ЗАДАНИЕ ПО ЧТЕНИЮ ЕСТЬ**  АНГЛИЙСКИЙ 11    **ЗАДАНИЯ ПО ЧТЕНИЮ НЕТ**  ЯЗЫК 21  ДРУГОЙ (*указать*) 96  НЗ 98 | 11*⇨FL10A* |
| **FL9C**. *Проверьте FL7: имеется ли КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА на языке, на котором разговаривают дома?* | ДА, FL7=11 1  НЕТ, FL7=21, 96 ИЛИ 98 2 | 1*FL10B*  2*FL23* |
| **FL10A**. А теперь я дам тебе короткий рассказ на (***языке, внесенном в FL9A/B***). Ты хочешь приступить к чтению этого рассказа?  **FL10B**. А теперь я дам тебе короткий рассказ на (***языке, внесенном в FL7***). Ты хочешь приступить к чтению этого рассказа? | ДА 1  НЕТ 2 | 2*⇨FL23* |
| **FL11**. *Проверьте CB3: возраст ребенка:* | 7–9 ЛЕТ 1  10–14 лет 2 | 1*FL13* |
| **FL12**. *В модуле «ОБРАЗОВАНИЕ» ВОПРОСНИКА ДОМОХОЗЯЙСТВА проверьте ED9: в текущем учебном году ребенок посещал учебное заведение или дошкольное учреждение?* | ДА, ED9=1 1  НЕТ, ГРАФА ED9=2 или пуста 2 | 1*FL18B* |
| **FL13**. *Дайте ребенку КНИГУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА.*  *Откройте страницу с заданием на чтение и скажите:*  А теперь мы почитаем. *Укажите на предложение.* Я хотел(а) бы, чтобы ты прочитал(а) это вслух. Затем я, может быть, задам тебе вопрос.  ***Русский: Сэм – кот. Тина – кошка. Сэму 5 лет. Тине 6 лет.*** | | |
| **FL14**. *Правильно ли ребенок прочитал каждое слово задания?* | ДА 1  НЕТ 2 | 2*FL23* |
| **FL15**. *Когда ребенок закончит читать, спросите:*  **Сколько лет Сэму?** | ВЕРНО  **5** 1  ДРУГИЕ ОТВЕТЫ 2  спустя 5 секунд ответ все еще не дан 3 | 1*⇨FL17* |
| **FL16**. *Скажите:*  **Сэму 5 лет.** |  | *⇨FL23* |
| **FL17**. А вот еще один вопрос:  **Кто старше: Сэм или Тина?** | ВЕРНО  **ТИНА** 1  другие ответы 2  спустя 5 секунд ответ все еще не дан 3 | 1*⇨FL18A* |
| **FL18**. *Скажите:*  **Тина старше Сэма. Тине 6 лет, а Сэму 5.** |  | *⇨FL23* |
| **FL18A**. *Откройте страницу с абзацем для чтения. Скажите:*  Спасибо. А теперь прочитай это. |  | *⇨FL19* |
| **FL18B**. *Дайте ребенку КНИГУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И СЧЕТА.*  *Откройте книгу на странице с абзацем для чтения.* |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **FL19.** Вот рассказ. Я хотел(а) бы, чтобы бы прочитал(а) его вслух так внимательно, как только можешь.  Начни здесь *(укажите на первое слово первой строки)* и читайстроку за строкой *(покажите направление чтения каждой строки)*.  Когда ты закончишь, я задам тебе несколько вопросов о прочитанном.  Если тебе попадется незнакомое слово, переходи к следующему слову.  Покажи пальцем первое слово. Готов(а)? Начинай. | Моисей | учится | | во | втором | классе. | Как | то, | |
| 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | |
| раз | Моисей | | шел | домой | из | школы. | По | |
| 8 | 9 | | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| дороге | он | | увидел | несколько | красных | цветов. | Цветы | |
| 15 | 16 | | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | |
| выросли | около | | поля, | где | растут | помидоры. | Моисей | |
| 22 | 23 | | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | |
| хотел | сорвать | | немного | цветов | для | своей | мамы. | |
| 29 | 30 | | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | |
| Моисей | побежал | | очень | быстро | через | поле | за | |
| 36 | 37 | | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | |
| цветами. | Около | | бананового | дерева | он | споткнулся | и | |
| 43 | 44 | | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | |
| упал. | Моисей | | начал | плакать. | Крестьянин. | увидел | его | |
| 50 | 51 | | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | |
| и | подошел | | к | нему. | Он | дал | Моисею | |
| 57 | 58 | | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | |
| целый | букет | | цветов. | И | Моисей | был | очень | |
| 64 | 65 | | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | |
| рад. |  | |  |  |  |  |  | |
| 71 | 72 | | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | |
| **FL20**. *Результаты выполнения ребенком задания на чтение*  *Число неправильно прочитанных и пропущенных (B) – это число слов, которые были помечены как неправильно прочитанные, когда ребенок читал, плюс разница между номером последнего слова рассказа (****71****) и номером последнего слова, которое ребенок попытался прочитать (A).*  *Если ребенок не пытался прочитать рассказ, обозначьте последнее слово, которое ребенок попытался прочитать (A), кодом «00».* | | | ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО, КОТОРОЕ РЕБЕНОК  ПОПЫТАЛСЯ ПРОЧИТАТЬ  (A) НОМЕР \_\_ \_\_    ОБЩЕЕ ЧИСЛО НЕПРАВИЛЬНО ПРОЧИТАННЫХ  И ПРОПУЩЕННЫХ СЛОВ  (B) ЧИСЛО \_\_ \_\_ | | | | | |  |
| **FL21A**. *Проверьте FL20(B): ребенок неправильно прочитал, пропустил хотя бы* ***8*** *слов?* | | | ДА, ХОТЯ БЫ **8** СЛОВ 1  НЕТ, МЕНЬШЕ **8** СЛОВ 2 | | | | | | 1*⇨ FL23* |
| **FL21B**. А теперь я задам тебе несколько вопросов о прочитанном.  *Если спустя несколько секунд ребенок не дает ответа, повторите вопрос. Если после того, как Вы повторили вопрос, Вы видите, что ребенок не в состоянии дать ответ, отметьте категорию «Нет ответа» и скажите: Спасибо. Всё хорошо. Идем дальше*.  *Убедитесь, что ребенок по-прежнему видит рассказ, и спросите:* | | |  | | | | | |  |
| [A] **В каком классе учится Моисей?** | | | ВЕРНО  **во втором классе** 1  НЕВЕРНО 2  НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 | | | | | |  |
| [B] **Что Моисей увидел по дороге домой?** | | | ВЕРНо  **цветы** 1  неверно 2  НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 | | | | | |  |
| [C] **Почему Моисей начал плакать?** | | | ВЕРНО  **ПОТОМУ ЧТО УПАЛ** 1  НЕВЕРНО 2  НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 | | | | | |  |
| [D] **Где упал Моисей?** | | | ВЕРНО  **около бананового дерева** 1  неверно 2  НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 | | | | | |  |
| [E] **Почему был рад Моисей?** | | | верно  **потому что крестьянин дал ему целый букет цветов./потому что у него были цветы для мамы** 1  неверно 2  НЕТ ответа/«НЕ ЗНАЮ» 3 | | | | | |  |

После указанных замен выполните инструкции, данные ниже.

**FL3**

См. инструкции по адаптации HH12.

**FL7**

Адаптируйте категории ответов: обычно для этого достаточно скопировать языки, указанные в HH14–16. Язык, на котором имеются задания на чтение, необходимо указать в категории «Задание на чтение есть» (код ответа – 11), а язык без заданий на чтение – в категории «Задания на чтение нет» (коды ответов – 21–29).

**FL9A/B**

См. инструкции по адаптации FL7.

**FL9C**

Отредактируйте выделенный красным текст в категории ответа 2, чтобы он включал языки из FL7/9, на которых нет Книги для чтения и счета.

**FL13** – **FL18**

Эти вопросы предназначены для детей младшего возраста и детей, которые не учатся в школе. Соответствующие задания состоят из очень простого текста и двух вопросов на базовое понимание.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты заданий, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL19**

Первое задание в модуле «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе» представляет собой короткий рассказ (или абзац) для чтения.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) варианты стандартных рассказов, замените ими текст, напечатанный красным.

**FL20**

В результате адаптации и перевода размер отрывка для чтения, представленного в FL19, изменится. Варианты того же стандартного рассказа, но на другом языке (или после адаптации), будут содержать уже другое число слов. Например, в англоязычном варианте стандартного рассказа о Моисее 72 слова, в испаноязычном – 70, в варианте на французском языке – 86. Вместо текста, напечатанного красным, подставьте каждый язык, на котором есть абзац для чтения, и укажите соответствующее число слов.

**FL21A**

Второе задание на чтение представляет собой набор вопросов на понимание короткого рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Для перехода от первого задания (чтения короткого рассказа) ко второму (вопросам на понимание) необходимо, чтобы ребенок правильно прочитал не менее 90% слов рассказа. Иначе говоря, если ребенок неправильно прочитал, пропустил или не попытался прочитать более 10% слов рассказа, представленного в FL19, ему не будут задаваться вопросы по рассказу.

Чтобы определить, сколько слов соответствует этому 10%-му порогу, сначала вычислите 10%-ю долю от общего числа слов, а затем определите ближайшее большее целое число. Например, если в абзаце 72 слов, 10%-я доля составит 7,2. Ближайшее большее целое число – 8. Ребенку, сделавшему 8 ошибок или более в рассказе из 72 слов, не будет даваться задание на понимание. Еще один пример: 10% от рассказа длиной 60 слов – 6, ближайшее большее целое число – 7. Ребенку, не прочитавшему 7 или большее число слов в рассказе из 60 слов, дальнейшее задание выдаваться не будет.

Вычислите 10%-е пороговое значение для каждого из вариантов рассказа, представленного в FL19. Затем вместо текста, напечатанного красным, укажите все языки, на которых есть абзац для чтения, и соответствующие 10%-е пороговые значения. Для MICS 2019 года в Зимбабве это выглядит так: (английский: 8; шона: 5; ндебеле: 6).

**FL21B[A], [B], [C], [D], [E]**

Второе задание на чтение состоит из пяти вопросов на понимание рассказа, содержащегося в вопросе FL19. Эти вопросы и ответы на них должны иметься на каждом из языков, на котором есть рассказ из FL19. Если рассказ переводился на язык, отличный от предусмотренных (от английского, испанского, французского, русского и арабского), то вопросы на понимание и ответы к ним также необходимо перевести на этот язык. Кроме того, вопросы и ответы необходимо адаптировать в соответствии с правками, внесенными в стандартные рассказы.

После того, как специалисты MICS проверили адаптированные (переведенные) вопросы и ответы, замените ими текст, напечатанный красным.

**Брошюра к модулю «Основополагающие умения и навыки, необходимые в учебе»**

В ходе опроса интервьюер дает ребенку брошюру, в которой содержатся задания на чтение, абзац для чтения и задания на счет. Брошюра также именуется Книгой для чтения и счета. Ребенок сможет читать непосредственно из брошюры. Ребенок не сможет оставить брошюру себе – после завершения опроса он должен вернуть ее интервьюеру. Не меняйте оформление титульной страницы: оно никоим образом не должно отвлекать ребенка. Брошюра печатается не в составе вопросников, а как отдельный документ. Так интервьюерам будет легче отыскать вариант брошюры на языке, необходимом для каждого из опросов.

1. Другие соображения: доля детей, которые учатся читать на том или ином языке, и знание языков счетчиками: интервьюеры не могут зачитывать задания на языках, на которых они не говорят и которые они не понимают. [↑](#footnote-ref-2)